

---

# Traducciones castellanas y catalanas de textos bizantinos\*

## Spanish and Catalan Translations of Byzantine Texts

JUAN SIGNES CODOÑER

Universidad Complutense de Madrid

*jsignes@ucm.es*

DOI: 10.48232/eclas.163.

Recibido: 25/03/2023 — Aceptado: 20/04/2023

**Resumen.**— El artículo incluye un listado de traducciones al castellano y al catalán de textos bizantinos entre los siglos IV–XV. Las traducciones están distribuidas en apartados de acuerdo con los distintos géneros literarios y en siglos dentro de cada apartado. Se introduce brevemente cada apartado y se señalan las más importantes lagunas y desiderata de cara al futuro.

**Palabras clave.**— Literatura bizantina; traducciones; español; catalán

**Abstract.**— The article contains a detailed list of all Spanish and Catalan translations of Byzantine texts between the 4th and the 15th centuries, distributed in sections according to the literary genres and ordered chronologically in each section. The sections are briefly introduced by short comments, where emphasis is made on the most important works that are still awaiting translation.

**Keywords.**— Byzantine literature; Spanish and Catalan translations

La Bizantinística en España, es decir, el estudio de la cultura e historia del Imperio Romano de Oriente entre la fundación y caída de Constantinopla (ca. 330–1453), cuenta ya con décadas de tradición aunque sigue sin tener un anclaje permanente en los estudios universitarios. Con todo, en los últimos 30 años se ha apreciado un incremento notable de traducciones en castellano y catalán de textos bizantinos que han venido a colmar

\*El presente artículo se enmarca en el proyecto de investigación «El autor bizantino III» (PID2019-105102GB-I00). Doy expresamente las gracias a los profesores Pablo Adrián Cavallero (Buenos Aires), Montserrat Camps Gaset (Barcelona) y Begoña Ortega Villaro (Burgos) por su inestimable colaboración a la hora de completar el listado de obras que siguen en los ámbitos, respectivamente, de las publicaciones argentinas y de los escritos religiosos y poéticos, pues su ayuda ha evitado imperdonables olvidos y algunos errores. Otros numerosos colegas, a los que sería excesivo nombrar, me han ayudado también señalando algunas ausencias. En cualquier caso, todas las lagunas que siga habiendo en la lista, seguramene inevitables, son imputables solo a mí.

mínimamente el desfase que en nuestro país ha tenido el conocimiento de Bizancio. Dada la dispersión de estas traducciones, agrupadas en diversas colecciones y hechas por personas de ámbitos académicos muy diferentes, nos pareció una iniciativa interesante agruparlas en una única publicación que pueda servir de referente a los estudiosos y aficionados en este ámbito y que sirva de acicate para la realización de nuevas traducciones en la medida en que despierte la curiosidad por textos no traducidos, algunos desde luego de gran calidad literaria. El éxito de esta publicación sería sin duda, paradójicamente, el que pronto se viera desfasada con la aparición de nuevos títulos.

El presente artículo ha sido elaborado teniendo en cuenta una serie de criterios que me limito a exponer sucintamente para que el lector sepa lo que se puede esperar de este repertorio de traducciones:

1) Se reseñarán solo traducciones de obras escritas en griego, no en otras lenguas usadas en el mundo bizantino como pueden ser, en primer lugar, el latín (el Imperio fue bilingüe en los siglos IV–VI) pero también lenguas como el copto, etíope, siríaco, árabe, armenio, georgiano, búlgaro, ruso o serbio. Textos escritos en la Edad Media en todas estas lenguas comparten en gran medida los presupuestos literarios de buena parte de la literatura bizantina, especialmente cuando se trata de obras religiosas, históricas o sapienciales, pero dada la escasez de traducciones en castellano o catalán no parece muy productivo adentrarse aquí en estos ámbitos tratándolos como un conjunto. Quizás los especialistas puedan pergeñar en un futuro, esperemos que no muy lejano, listas parciales de las traducciones existentes de textos en estas lenguas con vistas también a estimular el acercamiento a sus ámbitos de conocimiento.

2) Las traducciones se agruparán en 14 secciones de acuerdo con criterios formales y estrictamente literarios para que la lista no sea un simple elenco indistinto de nombres y títulos sino que facilite de alguna manera un primer acercamiento a la producción literaria griega en Bizancio y permita, de esta manera, no solo acceder a los títulos por afinidad, sino identificar también las carencias y graves lagunas que se detectan en cada sección y que, de alguna manera, constituyen una lista de *desiderata*. Cada sección irá precedida de un mínimo párrafo justificativo en el que se indicará el criterio seguido para agrupar en ella las obras. Hay que hacer notar que cualquier clasificación de las obras es aproximativa y plantea problemas, no solo por la falta de un canon para la literatura bizantina (a diferencia de la clásica), sino por la ductilidad y maleabilidad con la

que los bizantinos jugaron con los propios límites de los géneros literarios heredados, procediendo con frecuencia a juegos y combinaciones transversales y transgresoras que los hacen difícilmente clasificables. Mencionaremos algunos de estos problemas también, cuando sea pertinente, al principio de cada sección, con reenvíos internos.

3) Dentro de cada sección los títulos se ordenan primero por siglos (marcados por el simple numeral romano del siglo correspondiente) y dentro de cada siglo por orden alfabético del autor y, en el caso de anónimos, del título castellano<sup>1</sup>. Primero se indica el autor y el título de su obra y luego se listan las traducciones que se hacen eco de ella por orden de publicación, desde la más antigua a la más reciente. Se indica al final de cada ítem bibliográfico si se trata de una traducción castellana o catalana y si va acompañada del texto griego (y en ese caso si se trata de una edición crítica). La datación de autores tiene en cuenta el *floruit* y la de las obras anónimas (generalmente aproximada) la fecha de su difusión en manuscritos, que suele ser generalmente un *terminus ante quem*.

4) No se incluyen en el repertorio obras de traducciones antiguas, anteriores al siglo xx (salvo alguna excepción puntual), ni ediciones en las que no consta el traductor, que suelen en ocasiones ser hechas no directamente del griego, sino desde alguna otra lengua moderna. Tampoco incluimos en el repertorio antologías de textos en la medida en que seleccionan pasajes breves de obras más largas, como ocurre con la mayoría de los textos recogidos en las antologías de José María Egea de textos griegos medievales (Egea, Doc) o de Matilde Casas Olea de fuentes sobre la historia de los eslavos (Casas Ol., FuGrEsl) o de textos literarios de Montserrat Camps Gaset con otros colaboradores (Camps Gaset et alii, TexLit), de los que solo recogemos alguna traducción aislada. Diferente es el caso de las antologías que, como las de la poesía epigramática, incluyen obras enteras, aunque se trate de breves epigramas. Tampoco se recogen traducciones de inscripciones.

Es importante reconocer la importancia de algunas colecciones en la promoción de traducciones de textos bizantinos. Por empezar por los textos de contenido teológico o doctrinal, hay que destacar en primer

<sup>1</sup> Para los nombres de los autores bizantinos seguimos las pautas marcadas en Signes Codoñer, J. (2019) *Breve guía de la literatura griega desde Hesíodo hasta Plotón*, Madrid, Cátedra, 491–504, que contiene también un índice de los principales autores. La más ágil lista de autores bizantinos con sus obras, aunque desfasada, sigue siendo la de Berger, J.D. y Bilen, J. (eds.) (1991) *Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg, Otto Prinz. Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen Âge*, Turnhout, Brepols (actualización de la ed. alemana de 1982).

lugar, en el ámbito del castellano, la importantísima labor realizada por la editorial Ciudad Nueva en la traducción de textos patrísticos dentro de su colección de *Biblioteca patrística* que incluye no solo a numerosos autores tardoantiguos sino también, aunque en menor número, de siglos posteriores. La nueva colección *Fuentes patrísticas*, también impulsada por esta editorial y que incluye la edición crítica del original griego, ha sacado todavía solo algunos pocos títulos, pero se espera que la lista se incremente en el futuro. Los títulos relevantes incluidos en la *Biblioteca de Autores Cristianos* son muchos menos, pero entre ellos se encuentran algunas obras capitales de la patrística griega tardoantigua. En el ámbito catalán, el mayor número de títulos ha sido traducido dentro de la colección *Clàssics del Cristianisme* editada por la Facultat de Teologia de Catalunya y Proa, que incluye a autores ya plenamente bizantinos. La *Col·lecció Bernat Metge* tradujo también algunos autores de primera fila de los padres griegos de la Tardoantigüedad y sin duda hizo una labor pionera en este sentido.

En segundo lugar, están las traducciones de textos tardoantiguos que fueron traducidos dentro de la extinta *Biblioteca Clásica Gredos*, que constituye el grupo de textos más numeroso después de los publicados por Ciudad Nueva, aunque desgraciadamente son títulos en su totalidad descatalogados. Algunas obras importantes se quedaron incluso sin terminar de traducir en el momento del cierre de la editorial, como es el caso de obras de importantes oradores como Libanio. La editorial Akal y las *Letras Universales* de Cátedra ofrecen también algunas traducciones más de autores bizantinos que permiten completar lagunas.

Como colecciones especializadas en literatura bizantina, además de la colección *Nueva Roma* del CSIC, que publicó algunos títulos señeros y pioneros en los años noventa del siglo xx, hay que destacar sobre todo la labor realizada por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, que en sus colecciones de textos bizantinos ha publicado importantísimas traducciones, sobre todo de historiadores bizantinos, que han tenido una gran repercusión y contribuido a difundir la cultura bizantina. Recientemente, la Sociedad Española de Bizantinística ha puesto en marcha, en colaboración con la editorial Rhemata, la colección bilingüe de textos bizantinos *Bucoleón*, en formato de bolsillo que esperamos pueda ofrecer con el paso de los años nuevos títulos de autores destacados e ir ampliando así el catálogo de obras disponibles.

## Abreviaturas

- AP (Guich.): Guichard, L.A. (2021) *Qui-nientos epigramas griegos* (LU 574), Madrid, Cátedra.
- AP v, vii (Rodr. Al.-Gonz. Gonz.): Rodríguez Alonso, C. y González González, M. (1999) *Poemas de amor y muerte en la Antología Palatina (libro v y selección del libro vii)*, Madrid, Akal.
- AP xi (Ort.): Ortega Villaro, B. (2006) *Poemas griegos de vino y burla. Antología Palatina, libro xi*, Madrid, Akal.
- AP xiii-xv (Ort.-Am.): Ortega Villaro, B. y Amado Rodríguez, T. (2021) *Antología Palatina. Libros xiii, xiv, xv (Epigramas variados)*, Madrid, CSIC.
- AP v, xii (Gal.-Márq.): Galán Vioque, G. y Márquez Guerrero, M.Á. (2021) *Epigramas eróticos griegos. Antología Palatina (libros v y xii)*, Madrid, Alianza.
- BAC: *Biblioteca de Autores Cristianos*
- BCG: *Biblioteca Clásica de Gredos*
- BPr: *Biblioteca de Patrística*
- Brioso, Ant.: Brioso Sánchez, M. (ed.) (1991) *Antología de la poesía erótica de la Grecia antigua*, Sevilla, El carro de nieve.
- Camps Gaset et alii, TexLit: Camps Gaset, M., Marcos Hierro, E. y Grau Guijarro, S. (2001) *Textos literaris bizantins. Dels orígens al segle x*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- Camps Gaset, Preg.: Camps Gaset, M. (ed.) (2021) *Pregàries cristianes antigues (Grans textos cristians 18)*, Barcelona, Ateneu Universitari Sant Pacià - Facultat de Filosofia de Catalunya - Facultat de Teologia de Catalunya.
- Casas Ol., FuGrEsI: Casas Olea, M. (2020) *Fuentes griegas sobre los eslavos. Cristianización y formación de los primeros estados eslavos. Vol. 1. Fuentes historiográficas; Vol. 2. Fuentes epigráficas, epistolares, hagiográficas*, Granada, CEBNyCh.
- Casas Ol., Her.: Casas Olea, M. (ed.) (2019) *Héroes santos. Textos hagiográficos y religión popular en el cristianismo oriental*, Granada, Universidad de Granada.
- CEBNyCh: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas
- ClCr: *Clàssics del Cristianisme*
- CBOMP: *Colección Biblioteca de Obras Maestras del Pensamiento*
- CN: Ciudad Nueva
- CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- ed. crít.: edición crítica
- Egea, Doc: Egea, J.M. (1990) *Documenta selecta ad historiam linguae graecae illustrandam*, vol. 2, Bilbao, Universidad del País Vasco 1990 [citado por de la reimpresión en Egea, J.M. (2017) *La lengua griega medieval*, Granada, CEBNyCh, 21-330].
- FBM: Fundació Bernat Metge
- Gar. Bazán, Orac.: García Bazán, F. (1991) *Oráculos caldeos. Con una selección de testimonios de Pselo y M. Itálico. Numenio de Apamea. Fragmentos y testimonios* (BCG 153), Madrid, Gredos.
- Gar. Rom., Sin: García Romero, F.A. (1993) *Sinesio de Cirene. Himnos, tratados* (BCG 186), Madrid, Gredos.
- LU: *Letras Universales*
- tx. gr.: texto griego
- tr. cast.: traducción castellana
- tr. cat.: traducción catalana

### 1. Poesía lírica, epigramática, satírica, sapiencial y didáctica

Se incluye en este apartado toda la producción poética bizantina que no es histórica (vid. apartado 3 en la página 84), biográfica (vid. apartado 4 en la página 87), dramatizada (vid. apartado 11 en la página 107), novelada (vid. apartado 12 en la página 108) o didáctica de ámbito científico (vid. apartados 13 en la página 110 y 14 en la página 111). La poesía de ámbito litúrgico e himnico, con unas características muy particulares, métricas y de ejecución, tampoco se incluye aquí (vid. apartado 2 en la página 82). Se hace notar que la poesía incluida en este apartado, aunque bebe mayoritariamente de temas profanos, también incluye temas religiosos o cristianos (véanse los poemas de Gregorio de Nacianzo o de Teodoro Estudita). La mayor parte de las traducciones, como se apreciará, tienen por objeto a los autores epigramáticos bizantinos, que continúan una larga tradición poética que no solo no se extinguió en Bizancio, sino que alcanzó de alguna manera su culmen gracias a la compilación de la *Antología Palatina* (s. x). No obstante, hay también poetas épicos (Nono de Panópolis, Jorge Pisides), satíricos (Cristóbal de Mitilene) o sapienciales (*Espaneas*).

Aunque es una de las secciones mejor representadas de la literatura bizantina por el número de traducciones, hay ausencias clamorosas, como el poema épico *La captura de Creta* de Teodosio Diácono (s. x), buena parte de la poesía de Geometra (s. x), los *Versos desde la cárcel* de Miguel Glicas o la poesía didáctica y lúdica de un autor tan versátil como Manuel Files (s. xiv). No tenemos tampoco traducciones de ninguno de los poemas de Juan Tzetzes (por ejemplo, sus versiones de la obra homérica o sus *Quiliadas*) que son la parte del león de la poesía didáctica de contenido anticuario.

#### Siglo iv

Claudiano, *Gigantomaquia* — Castillo Bejarano, M. (1993), *Claudiano. Poemas* (BCG 181), Madrid, Gredos, 339–342 [trad. cast.] ♡ El volumen recoge fundamentalmente la poesía latina de Claudiano, pero tiene una parte final con la traducción de sus poemas griegos (véase también la entrada siguiente).

Claudiano, *Epigramas* — Castillo Bejarano, M. (1993), *Claudiano. Poemas* (BCG 181), Madrid, Gredos, 342–345 [trad. cast.]; AP v, vii (Rod.-Gon.), 67; AP v, xii (Gal.-Márq.), 70 [tr. cast.]; Camps Gaset, M. «Epigramas cristians de l'Antologia Grega. Segles iv–v», en Camps Gaset, Preg., 320–321 [tx. gr. + tr. cat.].

- Gregorio de Nacianzo, *Poemas* — Camps Gaset, M. (1990) *Sant Gregori de Nazianz. Discursos teològics. Cartes i poemes* (ClCr 12) Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 157-170 [tr. cat.]; Camps Gaset et alii, *TexLit*, 40-65 [tx. gr. + tr. cat.]; AP (Guich.), 241-251 [tx. gr. + tr. cast.].
- Páladas, *Epigramas* — García Gual, C. (1973) «Páladas, el último poeta alejandrino», *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* 7.1, 45-52 [tr. cast.]; AP v, VII (Rod.-Gon.), 64, 115 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 67, 117 [tr. cast.]; AP XI (Ort.), 91-92, 95, 148, 166, 168, 171-172, 174-178, 179, 180-182, 186, 189, 195-196, 198-203, 208-209, 211-216 [tr. cast.]; Pacheco, J.E. (2013) «Historia de la Humanidad», *Letras Libres* 140, 21-23 [tr. cast.]; AP (Guich.), 250-285 [tx. gr. + tr. cast.]; AP XIII-XV (Ort.-Am.), 193 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Rufino, *Epigramas* — AP v, VII (Rod.-Gon.), 46-57, 61-70 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 51-56, 58-62, 64-72, 74 [tr. cast.].

### Siglo v

- Ciro de Panópolis, *Epigramas* — AP XIII-XV (Ort.-Am.), 186-187 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Nono de Panópolis, *Dionisiácas* — Manterola, S.D. y Manuel Pinkler, L.M. (1995), *Nono de Panópolis. Dionisiácas. Cantos I-XII* (BCG 28) Madrid, Gredos [tr. cast.]; Hernández de la Fuente, D. (2001) *Nono de Panópolis. Dionisiácas. Cantos XIII-XXIV* (BCG 286), Madrid, Gredos [tr. cast.]; Hernández de la Fuente, D. (2004) *Nono de Panópolis. Dionisiácas. Cantos XXV-XXXVI* (BCG 319), Madrid, Gredos [tr. cast.]; Hernández de la Fuente, D. (2008) *Nono de Panópolis. Dionisiácas. Cantos XXXVII-XLVIII* (BCG 370), Madrid, Gredos [tr. cast.].

### Siglo vi

- Agatías Escolástico de Mirina, *Epigramas* — AP v, VII (Rod.-Gon.), 102-104, 108, 116-117, 118-119, 120-130, 179-180, 189; AP XI (Ort.) 92, 96, 199-202, 206-207, 209-210, 212-214 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 104-106, 110, 118, 120, 122-132 [tr. cast.]; AP (Guich.), 284-301 [tx. gr. + tr. cast.].
- Eratóstenes Escolástico, *Epigrama* — AP v, VII (Rod.-Gon.), 110 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 112 [tr. cast.].
- Ireneo, *Epigramas* — AP v, VII (Rod.-Gon.), 112-113 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 114-115 [tr. cast.].

- Juliano Antecesor, *Epigramas* — AP XI (Ort.) 207–208 [tr. cast.].
- Juliano de Egipto, *Epigramas* — AP v, VII (Rod.-Gon.), 128, 176, 182, 190 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 130 [tr. cast.]; AP (Guich.), 314–319 [tx. gr. + tr. cast.].
- Leoncio Escolástico, *Epigramas* — AP v, VII (Rod.-Gon.), 127, 159 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 129 [tr. cast.]; AP (Guich.), 318–323 [tx. gr. + tr. cast.].
- Marino, *Epigramas* — Camps Gaset, M. «Epigrames cristians de l'*Antologia Grega*», en Camps Gaset, Preg., 322–327 [tx. gr. + tr. cat.].
- Macedonio Cónsul, *Epigramas* — Brioso, Ant., 294 [tr. cast.]; AP v, VII (Rod.-Gon.), 104–111, 119; AP v, XII (Gal.-Márq.), 106–114, 121 [tr. cast.]; AP XI (Ort.), 93–94, 206–210, 212–213 [tr. cast.]; AP (Guich.), 310–315 [tx. gr. + tr. cast.].
- Museo, *Hero y Leandro* — Montes Cala, J.G. (1994) *Museo. Hero y Leandro*, Madrid, Gredos [tr. cast.].
- Pablo Silenciaro, *Écfrasis de Santa Sofía* — Egea Sánchez, J.M. (2007) *Paulo Silenciaro. Un poeta de la corte de Justiniano*, Granada, CEBNyCh, 45–155 [tx. gr. + tr. cast.].
- Pablo Silenciaro, *Epigramas* — Brioso, Ant., 274–277 [tr. cast.]; AP v, VII (Rod.-Gon.), 102–103, 105–120, 122–126, 129 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 104–128, 131–132 [tr. cast.]; AP XI (Ort.) 94 [tr. cast.]; Egea Sánchez, J.M. (2007), *Paulo Silenciaro. Un poeta de la corte de Justiniano*, Granada, CEBNyCh, 163–205 [tx. gr. + tr. cast.]; AP (Guich.), 302–311 [tx. gr. + tr. cast.].
- Rufino el Doméstico, *Epigrama* — AP v, VII (Rod.-Gon.), 123 [tr. cast.]; AP v, XII (Gal.-Márq.), 125 [tr. cast.].

### Siglo VII

- Jorge Pisides, *poemas épicos* — Espejo Jáimez, G. (2021), *Jorge de Pisidia. Panegíricos (Biblioteca de textos bizantinos)*, Granada, CEBNyCh [tr. cast.]; Silventi Arbizu, M.C. (2023) *Jorge de Pisidia. Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad*, Buenos Aires – Mendoza, Nueva Hispanidad - Facultad de Filosofía y Letras [tx. gr. revisado + tr. cast.].

### Siglo IX

- Casia, *poemas* — Prieto Domínguez, Ó. (2019) *Casia de Constantinopla. Poemas (LU 550)*, Madrid, Cátedra, 77–135 [tx. gr. + tr. cast.].

- Cometas Escolástico, Gramático, *Epigramas* — AP v, vii (Rod.-Gon.), 117; AP v, xii (Gal.-Márq.), 119 [tr. cast.]; AP xiii-xv (Ort.-Am.), 210-211, 213-215 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Constantino de Sicilia, *Epigrama* — AP xiii-xv (Ort.-Am.), 189 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Ignacio el Diácono, *Epigramas* — AP xiii-xv (Ort.-Am.), 206-207, 212 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- León el Filósofo, *Epigrama* — AP xiii-xv (Ort.-Am.), 188-189 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Teodoro Estudita, *Poemas* — Camps Gaset et alii, *TexLit*, 228-233 [tx. gr. + tr. cast.]; Camps Gaset, M. «Teodor Estudita», en Camps Gaset, *Preg.*, 627-635 [tx. gr. + tr. cat.].
- Teófanos, *Epigramas* — AP xiii-xv (Ort.-Am.), 190, 210 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo x

- Anastasio Cuestor, *Epigrama* — AP xiii-xv (Ort.-Am.), 205 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Antología Palatina* — AP v, vii (Rodr. Al.-Gonz. Gonz.) [tr. cast.]; AP v, xii (Gal.-Márq.) [tr. cast.]; AP xi (Ort.) [tr. cast.]; AP xiii-xv (Ort.-Am.) [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.] ♡ Los distintos poetas son indexados aparte.
- Aretas de Patras, *Epigramas* — AP xiii-xv (Ort.-Am.), 197, 207-209 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Constantino Rodio, *Epigramas* — AP xiii-xv (Ort.-Am.), 190-192, 222-223 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Juan Geómetra, *Poemas* — Ortega Villaro, B. (2020) «La poesía satírica de Juan Geómetra», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Griegos e Indoeuropeos* 30, 199-227 [ed. crít. del tx. gr. de algunos poemas + tr. cast.].

### Siglo xi

- Canción de Andrónico* — Castillo Didier, M. (1994) *Poesía heroica griega. Epopeya de Diyenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico*, Santiago de Chile, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malieros», 331-338 [tx. gr. + tr. cast.].
- Canción de Armuris* — Castillo Didier, M. (1971) *Antología de la literatura neohelénica. Vol. 1. Poesía (del siglo x a Cavafis)*, Santiago de

- Chile, Andrés Bello, 97–99; Castillo Didier, M. (1994) *Poesía heroica griega. Epopeya de Diyenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico*, Santiago de Chile, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malieros», 313–330 [tx. gr. + tr. cast.]; Martínez García, Ó. (2003), *Poesía heroica bizantina (Clásicos Universales de Gredos 6)*, Madrid, Gredos, 61–68 [tr. cast.]; Egea, Doc, 73–86 [tx. gr. + tr. cast.].
- Cristóbal de Mitilene, *Poemas* — Koutentaki, M. (2009), *Cristóbal de Mitilene (s. XI) y la poesía satírica en la época bizantina*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos [tx. gr. + tr. cast.]; Amado Rodríguez, M.T. y Ortega Villaro, B. (2016) *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI* (LU 523), Madrid, Cátedra, 73–201 [tr. cast.]; Camps Gaset, M. «Cristófor Mitileneu. Segle XI», en Camps Gaset, Preg., 667–673 [tx. gr. + tr. cat.].
- Juan Mauropus, *Poemas* — Alonso Aldama, A. (2002) *Juan Mauropus. Poesía epigramática (codex Escorialensis S-I-17)*, Valencia, Scriptorium [ed. crit. del tx. gr. + tr. cast.]; Amado Rodríguez, M.T. y Ortega Villaro, B. (2016) *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI* (LU 523), Madrid, Cátedra, 346–367 [tr. cast.]; Camps Gaset, M. y Homar Pérez, R. «Joan Mauròpode. Segle XI», en Camps Gaset, Preg., 675–693 [tx. gr. + tr. cat.].
- Miguel Gramático, *Poemas* — Amado Rodríguez, M.T. y Ortega Villaro, B. (2016) *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI* (LU 523), Madrid, Cátedra, 369–379 [tr. cast.].
- Miguel Pselo, *Poemas* — Amado Rodríguez, M.T. y Ortega Villaro, B. (2016) *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI* (LU 523), Madrid, Cátedra, 202–345 [tr. cast.].

### Siglo XII

- Diyenís Acríta* — Valero Garrido, J. (1981) *Basilio Digenís Akritas. Texto del manuscrito de Grottaferrata (Cod. Cryptoferratensis Za XLIV)*, Barcelona, Bosch [tx. gr. + tr. cast.]; Castillo Didier, M. (1994) *Poesía heroica griega. Epopeya de Diyenís Akritas. Cantares de Armuris y de Andrónico*, Santiago de Chile, Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos «Fotios Malieros», 171–312 [tx. gr. + tr. cast.]; Martínez García, Ó. (2003) *Poesía heroica bizantina (Clásicos Universales de Gredos 6)*, Madrid, Gredos, 71–217 [tr. cast.].
- Poemas ptocoprodrómicos* — Egea Sánchez, J.M. (2002) *Versos del gramático señor Teodoro Pródromo, el Pobre o Poemas ptocoprodrómicos*

- (*Biblioteca de textos bizantinos*), Granada, CEBNyCh, 697–773 [tx. gr. + tr. cast.]; Martín Arroyo, Á. «“En mal hora vaig aprendre de lletra!” Un poema peticionari de Teodor Ptoçopròdrom a l'emperador Manuel Comnè» en Jufresa, M. y Mestre, F. (2021) (eds.) *ΑΠΟΙΝΑ. Estudis de literatura grega dedicats a Carles Miralles*, Barcelona, Societat Catalana d'Estudis Clàssics - Institut d'Estudios Catalans, 397–405 [tr. cat.] ♡ El libro de Egea revisión de Egea Sánchez, J.M. (1984–1988), «El griego de los poemas prodrómicos», *Veleia* 1, 177–191 y 5, 257–274
- Teodoro Pródromo, *Poemas satíricos* — Cavallero, P.A. (2021) «Sobre la sátira en Bizancio. Teodoro Pródromos: *Ignorante o el que se dice profesor* (144 H)», *Circe de Clásicos y Modernos* 25/1, 29–55; Cavallero, P.A. (2022) «Filosofía y sátira. El *Φιλοπλάτων* de Teodoro Pródromos (H 149)», *Stylos* 31, 41–61 [tr. cast.]; Cavallero, P.A. (2023) «Pródromos, *La vieja libidinosa* (H 140). Una sátira bizantina en verso», *Circe de Clásicos y Modernos* 27, 171–194 [tr. cast.].
- Teodoro Pródromo, *Catomiomaquia* — García Romero, F.A. (2003) *Teodoro Pródromo. La catomiomaquia*, Jerez de la Frontera, Real Academia de San Dionisio de Ciencias, Artes y Letras [tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo XIII

- Descripción fisiológica del muy honorable borrachín Pedro, hijo de Filomosto* — Egea, Doc, 151–160 [tx.gr. + tr. cast.].

### Siglo XIV

- Aquileida* — Moreno Jurado, J.A. (1994) *Aquileida. Poema anónimo bizantino (Bibliotheca Graeca)*, Madrid, Ediciones Clásicas [tx. gr. + tr. cast.].
- Espaneas* — Floristán Imízcoz, J.M. (2018) *Espaneas. Consejos de un padre a su hijo (Estudios y textos de Erytheia 10)*, Madrid, Asociación Cultural Hispano-Helénica [tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo XV

- Historia de Ptoçoleón* — Egea, Doc, 225–247 [tx. gr. + trad. cast.].
- Poema de Belisario* — Valero Garrido, J. (1983) *Poema e historia de Belisario*, Barcelona, Bosch [tx. gr. + tr. cast.]; Martínez García, Ó. (2003) *Poesía heroica bizantina (Clásicos Universales de Gredos 6)*, Madrid, Gredos, 221–242 [tr. cast.].

*Trenos por Constantinopla* — García Ortega, R. y Fernández Galvín, A.I. (2003) *Trenos por Constantinopla*, Granada, CEBNyCh [tx. gr. + tr. cast.].

## 2. Poesía hímica y litúrgica

Representa un grupo muy coherente de textos, en el que encontramos también autores paganos del periodo tardoantiguo (como Proclo). A diferencia de la poesía religiosa antigua, muchos de ellos son textos cuya notación musical se ha conservado y que siguen ejecutándose todavía en los oficios divinos, lo que les confiere un valor añadido.

Hay una buena representación de textos, aunque faltan traducciones de autores importantes como José el Himnógrafo (s. IX) o el patriarca Nicéforo (s. IX). No hay traducciones de autores tardíos a partir del siglo XI, entre los que se pueden citar Juan Láscaris (s. XIV) o las famosas composiciones calofónicas de Juan Cucucelis (s. XIV).

### *Siglo IV*

Gregorio de Nacianzo, *Himnos y plegarias* — Plesa, D.C. «Gregori de Nazianz», en Camps Gaset, Preg., 179–197 [tx. gr. + tr. cat.].  
*Oráculos sibilinos* — Vidiella Puñet, I. «Oracles sibil·lins, Llibre VIII» y «Eusebi de Cesarea. Segle IV», en Camps Gaset, Preg., 121–137 [tx. gr. + tr. cat.].

### *Siglo V*

*Himno Acatisto* — Del Molar, N. (1961) *L'himne Acatist a la Mare de Déu*, Olot, Impr. Aubert [tr. cat.]; Castellano Cervera, J. y Toniolo, E. (1979) *Akathistos. Canto litúrgico mariano*, Roma, Centro de cultura mariana «Mater Ecclesiae» [tr. cast.]; Estradé, M. (1988), *Akathistos. Himne grec del segle V a la Mare de Déu*, La Sènia [tr. cat.]; Peix, M. y Janeras i Vilaró, S. (2000) *Himne Acatist a la Mare de Déu*, Barcelona, Claret [tr. cat.]; Janeras i Vilaró, S., Camps Gaset, M. y Grau Guijarro, S. (2005), *Romà el Melode. Himnes. Himne Acatist* (ClCr 100) Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya – Proa, 343–355 [tr. cat.].  
*Himnos y plegarias cristianas anónimas* — Camps Gaset, M. «Poesia cristiana anònima primitiva. Segles IV–VI», en Camps Gaset, Preg., 255–269 [tx. gr. + tr. cat.]; Torallas Tovar, S., «PBerl. Inv. 13415 - TM

64692. Una oració i mitja en un papir del segle IV-V», en Camps Gaset, Preg., 307-315 [tx. gr. + tr. cat.].

Proclo de Atenas, *Himnos* — García Ruiz, J.M. y Álvarez Hoz, J.M. (2003) *Proclo. Himnos y epigramas*, Donostia, Iralka [tr. cast.].

Sinesio de Cirene, *Himnos* — Gar. Rom., Sin., 49-103 [tr. cast.]; Grau Guijarro, S. «Sinesi de Cirene. Segle IV», en Camps Gaset, Preg., 223-253 [tx. gr. + tr. cat.].

### *Siglo VI*

Pseudo-Dionisio Areopagita, *Himno a Dios* — Cavallero, P.A. (2008) «Gregorio, Sinesio, Proclo, Dionisio. Nuevas observaciones sobre el *Himno a Dios*. Autoría y crítica», *Bizantinistica* 10, 1-27 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

Romano Melodo, *Contacios* — Janeras i Vilaró, S., Camps Gaset, M. y Grau Guijarro, S. (2005) *Romà el Melode. Himnes* (ClCr 100) Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; Merino Rodríguez, M. (2012) *Romano el Cantor. Himnos* (BPr 91-92), Madrid, CN, 2 vols. [tr. cast.]; Urbano-Ruiz, M. «El himno a San Jorge de Romano Melodo (Himno I, n.º 66)», en Casas Ol., Her., 233-255 [tx. gr. + tr. cast.]; Grau Guijarro, S. «Romà el Melode. Segle VI», en Camps Gaset, Preg., 415-467 [tx. gr. + tr. cat.].

### *Siglo VII*

Máximo Confesor, *Himnos* — Sais Borràs, S. «Màxim el Confessor. Segle VII», en Camps Gaset, Preg., 389-413 [tx. gr. + tr. cat.].

### *Siglo VIII*

Andrés de Creta, *El gran canon* — *Andrés de Creta. El gran canon penitencial* (Padres de la Iglesia 1), Logroño, Fraternidad monástica de la paz 1991 [tr. cast.]; Camps Gaset, M. y Grau Guijarro, S. «Andreu de Creta. Segle VII», en Camps Gaset, Preg., 469-555 [tx. gr. + tr. cat.].

Cosmas de Jerusalén, *Canon* — Camps Gaset, M. y Badell Giralt, H. «Cosme de Jerusalem. Segles VII-VIII», en Camps Gaset, Preg., 575-593 [tx. gr. + tr. cat.].

Juan Damasceno, *Canon de Pascua* — Camps Gaset, M., «Joan Damascè. Segles VII-VIII», en Camps Gaset, Preg., 557-573 [tx. gr. + tr. cat.].

*Siglo IX*

- Casia, *Troparios y cánones* — Prieto Domínguez, Ó. (2019) *Casia de Constantinopla. Poemas* (LU 550), Madrid, Cátedra, 137–261 [tx. gr. + tr. cast.] Camps Gaset, M. «Càssia de Constantinoble. Segle IX», en Camps Gaset, Preg., 595–625 [tx. gr. + tr. cat.].
- Focio, *Himno en boca del emperador Basilio* — Marcos Hierro, E. y Camps Gaset, M. «Foci de Constantinoble. Segle IX», en Camps Gaset, Preg., 637–647 [tx. gr. + tr. cat.].

*Siglo X*

- Anastasio Cuestor, el Tartamudo, *Canon a San Mercurio* — Urbano-Ruiz, M. «Oficio bizantino de San Mercurio», en Casas Ol., Her., 441–471 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Juan Geómetra, *Himnos* — Camps Gaset, M. «Joan Geòmetra. Segles X–XI», en Camps Gaset, Preg., 659–665 [tx. gr. + tr. cat.].
- Simeón el Nuevo Teólogo, *Himnos* — Argárate, P., Marcos Hierro, E. y Camps Gaset, M. (2003) *Simeó el Nou Teòleg. Himnes* (ClCr 86), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; Martínez Manzano, T. (2004) *Simeón el Nuevo Teólogo. Plegarias de luz y resurrección*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.]; Marcos Hierro, E. «Simeó el Nou Teòleg. Segle X», en Camps Gaset, Preg., 649–657 [tx. gr. + tr. cat.].

**3. Obras históricas**

La producción historiográfica bizantina es muy abundante y se considera una de las puertas de entrada más usuales a la cultura bizantina. La parte del león la ocupan la historiografía clasicista, que ha sido objeto tradicionalmente de un mayor interés, pero también se han traducido historias eclesiásticas (Eusebio, Sócrates) y alguna historia en verso, como la de la *Crónica de Morea*. Se incluyen aquí también obras que rompen los moldes de la historiografía clásica, como la carta sobre *La captura de Tesalónica* escrita por Juan Cameniata (s. X) o los *Consejos y relatos* de Cecaumeno, con un importante componente autobiográfico, al igual que la *Cronografía* de Miguel Pselo. No obstante, incluimos las obras autobiográficas en la sección de biografías (vid. apartado 4 en la página 87) con el que linda la historiografía en muchos casos, al abordar esta en gran medida vidas de emperadores. Una selección interesante de pasajes de historiadores bizantinos relativos a los eslavos se encuentra en Casas Ol., FuGrEsl, vol. 2.

Entre los *desiderata* sería urgente la traducción de la crónica de Teófanos (s. IX), la principal fuente histórica de los siglos VII–VIII, así como de historiadores clasicistas de primer nivel como León Diácono (s. X), Juan Cínamo (s. XII), Nicetas Coniata (s. XIII), Jorge Paquimeres (s. XIV), Nicéforo Calisto Jantópulo (s. XIV), Nicéforo Gregoras (s. XIV), el emperador Juan VI Cantacuceno (s. XIV) o Laónico Calcóndilas (s. XV), entre otros muchos que aguardan una traducción. También buena parte de los dossiers históricos compilados por el emperador Constantino VII, como el *De administrando imperio* o el *De thematibus* aguardan una traducción.

#### Siglo IV

Eusebio de Cesarea, *Historia eclesiástica* — Velasco-Delgado, A. (1997) *Eusebio de Cesarea. Historia eclesiástica*, Madrid, BAC [tx. gr. + tr. cast., es la segunda edición revisada].

#### Siglo V

Sócrates Escolástico, *Historia eclesiástica* — García Romero, F.A. (intr., libro I, índices), Ortolá Salas, F.J. (libro II) y Ritoré Ponce, J. (libro III) (2017) *Sócrates de Constantinopla. Historia eclesiástica 1* (BPr 106), Madrid, CN [tr. cast.]; Ortolá Salas, F.J. (intr.), Acosta Esteban, M. (libro IV), Rodríguez Moreno, I. (libro V), Alconchel Pérez, F. (libro VI) y García Romero, F.A. (libro VII, índices) (2017) *Sócrates de Constantinopla. Historia eclesiástica 2* (BPr 107), Madrid, CN [tr. cast.].

#### Siglo VI

Agatías de Mirina, *Historias* — Ortega Villaro, B. (2016) *Agatías. Historias* (BCG 372), Madrid, Gredos [tr. cast.]; García Ortega, R. (2018) *Agatías. Historias. Guerras en Italia y Persia (Biblioteca de textos bizantinos)*, Granada, CEBNyCh [tr. cast.].

Procopio de Cesarea, *Guerras* — García Romero, F.A. (2000) *Procopio de Cesarea. Historia de las guerras, libros I–II (Guerra persa)* (BCG 280), Madrid, Gredos; Flores Rubio, J.A. (2000) *Procopio de Cesarea. Historia de las guerras, libros III–IV (Guerra vándala)* (BCG 282), Madrid, Gredos; Flores Rubio, J.A. (2006) *Procopio de Cesarea. Historia de las guerras, libros V–VI (Guerra gótica)* (BCG 355); García Romero, F.A. (2007) *Procopio de Cesarea. Historia de las guerras, libros VII–VIII (Guerra gótica)* (BCG 358), Madrid, Gredos [tr. cast.].

- Procopio de Cesarea, *Historia secreta* — Signes Codoñer, J. (2000) *Procopio de Cesarea. Historia Secreta* (BCG 279), Madrid, Gredos [tr. cast.].
- Procopio de Cesarea, *Sobre los edificios* — Periago Lorente, M. (2003) *Procopio de Cesarea. Los edificios* (*Estudios Orientales* 7), Murcia, Instituto de Estudios Orientales de la Universidad de Murcia [tr. cast.].
- Zósimo, *Nueva Historia* — Candau Morón, J.M. (1992) *Zósimo. Nueva Historia* (BCG 174), Madrid, Gredos [tr. cast.].

### Siglo x

- Juan Cameniata, *La captura de Tesalónica* — Merino Castrillo, J. (2016) *Juan Cameniata. El saco de Tesalónica*, Madrid, Alianza Editorial [tr. cast.].

### Siglo xi

- Miguel Ataliata, *Historia* — Pérez Martín, I. (2002) *Miguel Atalíates. Historia* (*Nueva Roma* 15), Madrid, CSIC [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Cecaumeno, *Estratégico* — Signes Codoñer, J. (2000) *Cecaumeno. Guía para aristócratas bizantinos*, Madrid, Alianza Editorial [tr. cast.].
- Miguel Pselo, *Cronografía* — Signes Codoñer, J. (2005) *Miguel Pselo. Vidas de los emperadores de Bizancio, traducción, notas e introducción* (*Clásicos Universales de Gredos*), Madrid, Gredos [tr. cast.].

### Siglo xii

- Nicéforo Brieno, *Materia de Historia* — Baldrich López, M.S. (2012) *Nicéforo Brieno. Materia de Historia* (*Biblioteca de textos bizantinos*), Granada, CEBNyCh [tx. gr. + tr. cast.].
- Ana Comnena, *Alexiada* — Díaz-Rolando, E. (2016) *Ana Comnena. La Alexiada: una historia del imperio bizantino durante la Primera Cruzada*, Barcelona, El Ático de los Libros [tr. cast.] ♡ Es traducción revisada de la primera edición de Sevilla, Editorial de la Universidad de Sevilla 1989, que obtuvo el Premio Nacional de Traducción de 1990.
- Juan Zonaras, *Crónica* — Álvarez Rodríguez, A. y Martín García, F. (2006) *Juan Zonaras, Libro de los emperadores. Versión aragonesa del «Compendio de historia universal»*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia (Larumbe 41), Zaragoza - Huesca, Prensas Universitarias de Zaragoza - Institución Fernando el Católico - Gobierno de Aragón - Instituto

de Estudios Altoaragoneses ♡ Es edición de la traducción aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia en el siglo XIV.

#### Siglo XIII

Jorge Acropolita, *Narración Histórica* — Vila Vilar, T. (2012) *Jorge Acropolites. Narración Histórica (Biblioteca de textos bizantinos)*, Granada, CEBNyCh [tx. gr. + tr. cast.].

#### Siglo XIV

*Crónica de Morea* — Morel-Fatio, A. (1885) *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea, compilado por comandamiento de Don Fray Johan Ferrández de Heredia, maestro del Hospital de S. Johan de Jerusalem. Chronique de Morée aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, publiée et traduite pour la première fois pour la Societé de l'Orient Latin*, Ginebra, Imprimerie Jules-Guillaume Fick [versión aragonesa]; Egea, J.M. (1996) *La Crónica de Morea (Nueva Roma 2)*, Madrid, CSIC [tx. gr. + tr. cast.].

#### Siglo XV

Ducas, *Historia* — Ortolá Salas, F.J. y Alconchel Pérez, F. (2006) *Ducas. Historia turco-bizantina (Papeles del Tiempo 8)*, Madrid, A. Machado Libros [tr. cast.].

Jorge Esfrantzes, *Crónica* — Merino Castrillo, J. (2022) *Jorge Esfrantzes. Crónica breve de la caída de Constantinopla*, Granada, CEBNyCh [tr. cast.].

### 4. Biografía, encomio y hagiografía

La biografía, sea según el modelo literario clásico, a caballo entre el encomio y la historia, sea según su reinterpretación en la hagiografía cristiana, es sin duda el género literario rey entre los bizantinos, que ha dado lugar a miles de textos a lo largo de todo un milenio, de los que solo una ínfima parte han sido objeto de traducción a las lenguas peninsulares. Incluimos aquí también composiciones autobiográficas como el *Poema sobre su vida* de Gregorio Nacianceno o el discurso autobiográfico de Libanio. Algunas de estas vidas aparecen en colecciones, como las de Paladio de Helenópolis en su *Historia Lausíaca*.

La gran mayoría de las vidas de santos reescritas en griego clásico por Simeón el Metafrasta a finales del s. X espera una traducción a una

lengua moderna, así como las micro-biografías recogidas en el *Sinaxario* de Constantinopla. Las vidas de algunos santos se asemejan a la novela por su carácter fabuloso, como por ejemplo la *Vida de Teodoro de Émesa* (s. IX) que relata la conversión del califa al cristianismo. Hay muchas recreaciones de vidas de santos y mártires antiguos en época paleológica que enfatizan el elemento narrativo y retórico y son de gran calidad literaria. Importantes son también las vidas de patriarcas como Tarasio o Nicéforo (s. IX) o, en el ámbito de las biografías laicas, una obra como la *Vida de Basilio I*, escrita por su nieto Constantino VII (siglo X), un texto muy especial dentro de la tradición historiográfica. Dentro de los textos autobiográficos que merecerían ser traducidos destacaríamos el *Encomio a la madre* de Miguel Pselo (s. XI), en el que el autor proyecta su vida sobre la figura de su madre muerta, la autobiografía del filósofo y monje Nicéforo Blemides (s. XII), los *Poemas sobre sí mismo* de Teodoro Metoquita (s. XIV) o la *Apología* de Demetrio Cidones (s. XIV).

#### Siglo IV

- Atanasio de Alejandría, *Vida de Antonio* — Monjes de la isla Lliquiña (1991) *San Atanasio de Alejandría. Vida de San Antonio padre de los monjes*, Sevilla, Apostolado Mariano [tr. cast.].
- Basilio de Cesarea, *Panegíricos* — Valdés García, M.A. (2007) *Basilio de Cesarea. Panegíricos a los mártires. Homilias contra las pasiones* (BPr 73), Madrid, CN [tr. cast.].
- Eusebio de Cesarea, *Vida de Constantino* — Gurruchaga, M. (1994) *Eusebio de Cesarea. Vida de Constantino* (BCG 190), Madrid, Gredos [tr. cast.].
- Gregorio Nacianceno, *Poema sobre su vida* — Viscanti, L. y García-Jalón, S. (1996) *Gregorio Nacianceno. Fuga y autobiografía* (BPr 35), Madrid, CN [tr. cast.].
- Gregorio de Nisa, *Elogio de Basilio* — Mateo-Seco, L.F. (1995) *Gregorio de Nisa. Vida de Macrina. Elogio de Basilio* (BPr 31), Madrid, CN, 117–162 [tr. cast.].
- Gregorio de Nisa, *Vida de Macrina* — Mateo-Seco, L.F. (1995) *Gregorio de Nisa. Vida de Macrina. Elogio de Basilio* (BPr 31), Madrid, CN, 41–116 [tr. cast.]; Vives i Solé, J. (2008) *Gregori de Nissa. Obres ascètiques: La professió del cristià. La perfecció. Vida de Macrina* (*Col·lecció Bernat Metge* 364), Barcelona, FBM, 100–143 [tr. cat.].
- Gregorio de Nisa, *Vida de Moisés* — Vives i Solé, J. (1991) *Gregori de Nissa.*

- Vida de Moisès (Classics del Cristianisme 231)*, Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; Martín-Lunas, T.H. y Molina, F.J. (2018) *Gregorio de Nisa. Vida de Moisés*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.].
- Juan Crisóstomo, *Elogio de San Pablo* — Ausín Olmos, S. (2009) *Juan Crisóstomo. Elogio al apóstol Pablo* (BPr 78), Madrid, CN [tr. cast.].
- Libanio, *Autobiografía* — Melero Bellido, A. (2001) *Libanio. Discursos. Vol. 1: Autobiografía*, (BCG 290) Madrid, Gredos [tr. cast.].

### Siglo v

- Antonio, *Vida de Simeón el estilita* — Simón Palmer, J. (2014) *La vida sobre una columna*, Madrid, Trotta, 47–66 [tr. cast.].
- Calínico de Rufiniana, *Vida de Hipacio* — Teja Casuso, R. (2009) *Calínico. Vida de Hipacio*, Madrid, Trotta [tr. cast.].
- Jacobo Diácono, *Vida de Santa Pelagia* — Grau Guijarro, S. (2021) *Les santes putes del desert*, Martorell, Adesiara, 157–193 [tx. gr. + tr. cat.].
- Marco Diácono, *Vida de Porfirio de Gaza* — Teja Casuso, R. (2008) *Marco el Diácono. Vida de Porfirio de Gaza*, Madrid, Trotta [tr. cast.].
- Marino de Neápolis, *Proclo o de la felicidad* — Álvarez Hoz, J.M y García Ruiz, J.M. (1999) *Marino de Neápolis. Proclo o de la felicidad*, Irún, Iralka [tr. cast.].
- Paladio de Helenópolis, *Historia Lausiaca* — Ramon i Arrufat, A. (1927) *Pal·ladi de Helenòpolis. Historia Lausíaca (Escriptors cristians 24)*, Barcelona, Editorial catalana - Fundació Bernat-Metge [tr. cat.]; Sansegundo Valls, L.E. (1991) *Paladio. El mundo de los padres del desierto. La historia Lausiaca*, Sevilla, Apostolado Mariano [tr. cast.] ♡ Es reimpresión de la edición de Madrid, Studium 1970.
- Pseudo-Efrem de Siria, *Vida de Abraham y su sobrina María* — Grau Guijarro, S. (2021) *Les santes putes del desert*, Martorell, Adesiara, 195–261 [tx. gr. + tr. cat.] ♡ Parte de una versión siríaca original y hay dudas sobre su autoría.
- Teodoreto de Ciro, *Historia de los monjes de Siria* — Teja Casuso, R. (2008) *Teodoreto de Ciro. Historia de los monjes de Siria*, Madrid, Trotta [tr. cast.].
- Vida de Daniel el Estilita* — Simón Palmer, J. (2014) *La vida sobre una columna*, Madrid, Trotta, 67–143 [tr. cast.].
- Vida de Tecla* — Narro Sánchez, Á. (2017) *Vida y milagros de Santa Tecla*, Madrid, BAC [tr. cast.].

## Siglo VI

- Hechos de Jantipa y Polixena* — Martínez Arias, C.J. (2020) *Anónimo. Hechos de Jantipa y Polixena*, Reus, Rhemata [tx. gr. + tr. cast.].
- Apotegmas de los padres del desierto* — Torner, J. - Vives i Solé, J. (2001) *Apotegmes dels Pares del Desert* (ClCr 87), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; Grau Guijarro, S. (2021) *Les santes putes del desert*, Martorell, Adesiara, 264–279 [tx. gr. + tr. cat.] ♡ Recoge Grau la vida de la prostituta Tais en la sección dedicada al padre Serapión.

## Siglo VII

- Juan Mosco, *Prado espiritual* — Simón Palmer, J. (1999) *Historia bizantinas de locura y Santidad* (Biblioteca medieval 4), Madrid, Siruela, 43–231 [tr. cast.].
- Leoncio de Neápolis, *Vida de Simeón el Loco* — Simón Palmer, J. (1999) *Historias bizantinas de locura y Santidad* (Biblioteca medieval 4), Madrid, Siruela, 233–296 [tr. cast.]; Cavallero, P.A., Fernández, T. y Lastra Sheridan, J.C. (2009) *Leoncio de Neápolis. Vida de Simeón el Loco* (Textos y Estudios 8), Buenos Aires, Sección Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Leoncio de Neápolis, *Vida de Juan el Limosnero* — Cavallero, P.A., Ubierna, P., Capboscq, A.C., Lastra Sheridan, J.C., Sapere, A.V., Fernández, T., Bohdziewicz, S. y Santos, D. (2011) *Leoncio de Neápolis. Vida de Juan el Limosnero* (Textos y Estudios 9), Buenos Aires, Sección Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Leoncio de Neápolis, *Vida de Espiridón* — Cavallero, P.A., Capboscq, A.C., Fernández, T., Narvaja, J.L., Sapere A.V., Bohdziewicz, S. y Iribarne, F. (2014) *Leoncio de Nápoles. Vida de Espiridón* (Textos y Estudios 16), Buenos Aires, Sección Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Pseudo Leoncio, *Vida de Juan el Limosnero* — Cavallero, P.A., Gutiérrez, D. y Fuentes, P. (2022) *El texto selectivo de la versión «corta» de la «Vida de Juan el Limosnero»*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

- Relato de los milagros de San Artemio* — García Amorós, M. «Milagros de San Artemio», en Casas Ol., Her., 563–611 [tx. gr. + tr. cast.].
- Sofronio de Jerusalén, *Narración de los milagros de Ciro y Juan* — Fernández Marcos, N. (2017) *Sofronio de Jerusalén. Sueños y curaciones. Relatos de milagros en la Alejandría bizantina*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.].
- Sofronio de Jerusalén, *Vida de María Egipciaca* — Grau Guijarro, S. (2021) *Les santes putes del desert*, Martorell, Adesiara, 81–155 [tx. gr. + tr. cat.].
- Teodoro de Pafo, *Vida de Espiridón* — Cavallero, P.A. (2022) *La Vida de Espiridón de Teodoro de Pafo y su metáfrasis anónima (Estudios bizantinos 9)*, Granada, CEBNyCh [tr. cast.] ♡ La obra de Teodoro, una nueva versión de la vida de Espiridón compuesta por Leoncio de Nápoles, es traducida en 109–163 mientras que la metáfrasis de Teodoro, que se puede datar en el siglo IX, es traducida en 165–202.

### Siglo VIII

- Pseudo-Efrén, *Vida de Andrónico y Atanasia* — Cavallero, P.A. y Fernández, T. (2021) «*Andronico y Atanasia* (BHG 123j). Ed. crít. con introducción, notas y transcripción diplomática», *Medioevo greco* 21, 215–302 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo X

- Martirio de Eustacio y Teopista* — Romero-González, D. «El acta de San Eustacio», en Casas Ol., Her., 512–561 [tx. gr. + tr. cast.].
- Martirio de San Demetrio (Passiones prima y secunda)* — Narro Sánchez, N., «Versiones del martirio de San Demetrio de Tesalónica», en Casas Ol., Her., 473–509 [tx. gr. + tr. cast.].
- Martirio de San Jorge* — Casas Olea, M. «La *passio* de San Jorge», en Casas Ol., Her., 168–197 [tx. gr. + tr. cast.] ♡ Incluye en 190–197 una interpolación de los siglos XI–XII.
- Martirio de San Mercurio* — Ibáñez Chacón, Á. «San Mercurio de Cesarea (Capadocia)», en Casas Ol., Her., 331–410 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Simeón Metafrasta, *Martirio de Teodoro Tirón* — Casas Olea, M. «San Teodoro *Tiron*, el recluta», en Casas Ol., Her., 66–87 [tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo XI

- Martirio de San Cristóbal* — Muñoz Gallarte, I. «Martirio del Santo Mártir Cristóbal», en Casas Ol., Her., 613–645 [tx. gr. + tr. cast.].

*Milagro del megalomártir Jorge sobre el dragón* — Casas Olea, M. «San Jorge y el Dragón», en Casas Ol., Her., 258–287 [tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo XII*

Teofilacto de Ocrida, *Vida de Clemente de Ocrida* — Álvarez-Pedrosa, J.A. y Santos Marinas, E. (2022) *Las vidas de Constantino-Cirilo y Metodio de Tesalónica. Las tradiciones oriental y occidental* (Nueva Roma 54), Madrid, CSIC, 143–178 [tx. gr. + tr. cast.] ♡ Es una traducción parcial.

*Siglo XIV*

*Milagro y relato del megalomártir Teodoro el recluta, sobre cómo fue su madre cautivada por el dragón* — Casas Olea, M. «San Teodoro Tiron, el recluta», en Casas Ol., Her., 102–113 [tx. gr. + tr. cast.].

## 5. Oratoria y retórica política y demostrativa

El campo de la oratoria es aquel de límites más difusos dentro de la producción literaria bizantina, lo que hace difícil repartir esta producción en grupos sin evitar cruces. Hemos dejado encomios y discursos autobiográficos fuera de esta sección (vid. apartado 4 en la página 87). No hemos incluido aquí tampoco los abundantes discursos de carácter polémico y apologético (vid. apartado 6 en la página 94) así como homilias, catequesis y plegarias, con unos contornos muy definidos (vid. apartado 7 en la página 96). Igualmente, las distinciones entre cartas y discursos no están claras, de forma que solo hemos incluido en este apartado aquellas cartas que por sus dimensiones equivalen a verdaderos discursos y dejado en la sección de epistolografía (vid. apartado 8 en la página 100) las epístolas verdaderamente breves. Finalmente, aunque algunos tratados dogmáticos (vid. apartado 10 en la página 103) asumen la forma de discursos, hemos hecho con ellos un grupo aparte en aras de su visibilidad, aun siendo conscientes de que su distinción respecto a los discursos polémicos y apologéticos es cuestionable y en gran medida arbitraria.

Entre los discursos que deberían traducirse de forma prioritaria señalamos de forma destacada los de Miguel Pselo (s. XI), Teodoro II Láscaris (s. XIII), Teodoro Metoquita (s. XIV), Juan Eugénico (s. XV), el emperador Manuel II (s. XV) o Jorge Gemisto Pletón (s. XV). Hay también que considerar traducciones de ejercicios escolares de retórica (*progymnasmata*) que

tienen cualidades literarias, como los compuestos por Nicéforo Basilaces (s. XI) o Gregorio de Chipre (s. XII). Muy importante sería también la traducción de un nutrido grupo de autores bizantinos que compusieron tratados de retórica, como Sópatro de Atenas (s. IV), Juan Sardonio (s. IX), Juan Doxopatro (s. XI), Miguel Pselo (s. XI), autor de un epítome *Sobre la retórica*, Juan Tzetzes (s. XII), Jorge Pardo (s. XII) o Máximo Planudes (s. XIII). Mención aparte merece la *Retórica* de Jorge de Trebisonda (s. XV), escrita ya en latín y que se considera la primera retórica humanista<sup>2</sup>.

#### Siglo IV

- Aftonio, *Ejercicios de retórica* — Reche Martínez, M.D. (1991) *Teón, Hermógenes, Aftonio. Ejercicios de retórica* (BCG 158), Madrid, Gredos, 207–268 [tr. cast.].
- Juliano el Apóstata, *Discursos* — Spanheim, E. y Cansinos-Assens, R. (1924–1925) *Las obras completas del emperador Claudio Flavio Juliano, vulgarmente llamado el Apóstata*, Madrid, Sucesores de Hernando [tr. cast.]; García Blanco, J. (1979) *Juliano. Discursos. Vol. 1: I–V* (BCG 17), Madrid, Gredos; García Blanco, J. (1981) *Juliano. Discursos. Vol. 2: VI–XII* (BCG 45); García Blanco, J. y Jiménez Gazapo, P. (1982) *Juliano. Contra los galileos. Cartas y fragmentos. Testimonios. Leyes* (BCG 47), Madrid, Gredos, 15–63 [tr. cast.]; Mira, J.F. (2008) *Julia emperador, dit l'Apostata. Contra els galileus*, València, Publicacions Universitat de València [tr. cat.]; Sabaté, P. (2016) *Julia l'Apostata. L'enemic de la barba*, Martorell, Adesiara [tx. gr. + tr. cat.].
- Libanio, *Discursos* — González Gálvez, Á. (2001) *Libanio. Discursos. Vol. 2* (BCG 292) Madrid, Gredos [tr. cast.]; González Gálvez, Á. (2001) *Libanio. Discursos. Vol. 3: Discursos julianeos* (BCG 293) Madrid, Gredos [tr. cast.] ♡ Contienen una selección de discursos del orador, concretamente los discursos II–III, VII, XI–XIX, XXX, XLV, XLVII y LX.
- Temistio, *Discursos* — Ritoré Ponce, J. (2000) *Temistio. Discursos políticos* (BCG 273) Madrid, Gredos 2000 [tr. cast.].

#### Siglo V

- Sinesio de Cirene, *Al emperador sobre la realeza* — Gar. Rom., Sin., 107–166 [tr. cast.].

<sup>2</sup>Sánchez Manzano, M.A. (2013) *Jorge de Trebisonda. Libros de retórica. Libros I y II*, Madrid, Tecnos ha traducido los dos primeros libros al castellano.

- Sinesio de Cirene, *Dión o sobre su norma de vida* — Gar. Rom., Sin., 348–397 [tr. cast.].
- Sinesio de Cirene, *Discursos* — Gar. Rom., Sin., 403–417 [tr. cast.].
- Sinesio de Cirene, *Egipcios o sobre la providencia* — Gar. Rom., Sin., 107–166 [tr. cast.].
- Sinesio de Cirene, *Encomio de la calvicie* — Gar. Rom., Sin., 300–347 [tr. cast.]; Aluja, R. (2013) *Sinesi, bisbe de Ptolemaida. Elogio de la calvicie*, Martorell, Adesiara [tr. cat.].
- Sinesio de Cirene, *Sobre los sueños* — Gar. Rom., Sin., 107–166 [tr. cast.].

### Siglo XI

- Miguel Pselo, *Encomio del vino* — Curbera Costello, J. (1991) *Miguel Pselo. Opúsculos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 65–73 [tr. cast.].
- Miguel Pselo, *Sobre la expresión cornudo* — Curbera Costello, J. (1991) *Miguel Pselo. Opúsculos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 75–77 [tr. cast.].

### Siglo XIII

- Gregorio de Chipre, *Encomio de la cabellera* — Pérez Martín, I. (1996) *El patriarca Gregorio de Chipre (c. 1240–1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio (Nueva Roma 1)*, Madrid, CSIC, 361–397 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo XV

- Jorge Gemisto «Pletón», *Memorial a Teodoro* — Lisi Bereterbide, F. - Signes Codoñer, J. (1995) *Jorge Gemisto Pletón: Las Leyes y el Memorial a Teodoro*, Madrid, Tecnos, 133–166
- Manuel Crisoloras, *Encomio de las dos Romas* — Pérez Martín, I. (2022) *Manuel Crisoloras. Elogio de las dos Romas (Bucoleón 1)*, Reus, Rhemata [tx. gr. + tr. cast.].

## 6. Discursos polémicos y apoloéticos cristianos

Se incluyen en este apartado aquellos discursos escritos por autores cristianos con un fin polémico y apoloético, aunque obviamente comprenden un tratamiento dogmático de algunas cuestiones de la doctrina cristiana, lo que los asemeja a los tratados dogmáticos (vid. apartado 10 en la página 103). La producción es especialmente abundante en el periodo tardoantiguo.

Los tratados polémicos contra herejías y disidentes escritos en el periodo bizantino pleno no han sido traducidos en su mayoría, a pesar de que algunos, como los de Focio (s. ix), son especialmente relevantes desde el punto de vista histórico y literario. Importante es el conjunto de escritos del patriarca Miguel I Cerulario relacionado con el cisma de Occidente y conocido por el nombre de *Panoplia* así como la *Panoplia dogmática* de Eutimio Zigabeno (s. xii) que recoge un catálogo de todas las herejías. Toda la literatura que ha generado la polémica hesicasta en el siglo xiv permanece también sin traducir, por ejemplo, las obras de Gregorio Palamás, Barlaam de Calabria o Filoteo Cócino. Interesantísima es también la *Apología contra el Islam* del emperador Juan VI Cantacuceno (s. xiv). Véase el apartado 11 en la página 107 para los *Diálogos con un turco* de Manuel II.

#### Siglo iv

- Atanasio de Alejandría, *Contra los paganos* — Sánchez Navarro, L.A. (1992) *Atanasio de Alejandría. Contra los paganos* (BPr 19), Madrid, CN [tr. cast.]; Sala, R. y Esmarats, V. (1995) *Atanasi d'Alexandria. Contra els pagans i L'encarnació del Verb* (ClCr 57), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 23–76 [tr. cat.].
- Atanasio de Alejandría, *Carta sobre los sínodos celebrados en Rímimi de Italia y Seleucia de Isauria* — Fernández, S. (2019) *Atanasio. Sobre los sínodos* (*Fuentes patrísticas* 33), Madrid, CN 2019 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Basilio de Cesarea, *A los jóvenes* — García, Á. (1964) *San Basilio el Grande. Cómo leer la literatura pagana*, Madrid, Rialp [tr. cast.]; O'Callaghan, J. (1985) *Basili el Gran. Als joves, sobre la utilitat de la literatura grega* (*Col·lecció Bernat Metge* 231), Barcelona, FBM 1985 [tr. cat.]; R(odríguez) Panyagua, E. (1997) *San Basilio. A los jóvenes sobre cómo podrían sacar provecho de las letras griegas*, Salamanca, Kadmos; Martínez Manzano, T. (1998) *Basilio de Cesarea. A los jóvenes, sobre el provecho de la literatura clásica* (BCG 250), Madrid, Gredos [tr. cast.]; García Romero, F.A. (2011) *Basilio de Cesarea. A los jóvenes. Cómo sacar provecho de la literatura griega. Exhortación a un hijo espiritual* (BPr 83), Madrid, CN, 35–69 [tr. cast.].
- Gregorio de Nacianzo, *Discursos* — Merino Rodríguez, M. (2015) *Gregorio de Nacianzo. Discursos I–XV* (*Fuentes patrísticas* 28), Madrid, CN [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.]; Merino Rodríguez, M. (2019) *Gregorio*

- de Nacianzo. Discursos XVI–XXVI*, Madrid, CN [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.]; Merino Rodríguez, M. (2019) *Gregorio de Nacianzo. Discursos XXVII–XXXVI*, Madrid, CN [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.]; Merino Rodríguez, M. (2020) *Gregorio de Nacianzo. Discursos XXXVII–XLV*, Madrid, CN [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Juan Crisóstomo, *Sobre la vanagloria y cómo deben los padres educar a los hijos* — Zamora, M.J. (1997) *Juan Crisóstomo. Sobre la vanagloria, la educación de los hijos y el matrimonio* (BPr 39), Madrid, CN, 23–83 [tr. cast.].

### Siglo VII

- Leoncio de Nápoles, *Apología* — Cavallero, P.A., Fernández, T., Sapere, A.V., Capboscq, A., Bértola, J. y Gutiérrez, D. (2017) *Leoncio de Nápoles, Apología (Colección Textos y Estudios 21)*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo VIII

- Juan Damasceno, *Sobre las imágenes sagradas* — Torres Guerra, J.B. (2011–2012) «Contra los que atacan las imágenes sagradas. Discurso apologético [Sobre las imágenes sagradas 3.14–42] San Juan de Damasco», *Revisiones* 7, 21–57 [tx. gr. + tr. cast.]; Torres Guerra, J.B. (2013) *Juan de Damasco. Sobre las imágenes sagradas*, Pamplona, EUNSA [tx. gr. + tr. cast.].

## 7. Discursos homiléticos y catequéticos, plegarias

La producción de homilías y catequesis forma un grupo perfectamente definido de textos que por su carácter moral y universal ha atraído el interés de los traductores, como se puede ver en el abundante número de ediciones reseñadas en este apartado.

Faltan con todo muchas obras clave más allá del periodo tardoantiguo y de Juan Damasceno, sobre todo las homilías de Focio (s. IX) o de su discípulo el emperador León VI (s. IX–X), aunque también hay homilías de autores tardíos como el fundador del movimiento hesicasta Gregorio Palamás (s. XIV) y su seguidor el patriarca Filoteo Cócino (s. XIV).

## Siglo IV

- Anáfora Alejandrina de San Marcos* — Fontbona Missé, J. «L'anàfora alexandrina de Sant Marc», en Camps Gaset, Preg., 151–171 [tx. gr. + tr. cat.].
- Cirilo de Jerusalén, *Catequesis* — Ubierna, A. (1926) *San Cirilo de Jerusalén. Las catequesis*, Madrid, Razón y Fe; Ortega, A. (1945) *San Cirilo de Jerusalén. Las catequesis*, Madrid, Aspas, 2 vols. [tr. cast.; reimpresión en Madrid, Centro Neocatecumenal Diocesano 1979, Madrid, Promoción Cultural Cristiana 1985 y Sevilla, Apostolado Mariano 1990]; Glinka, L. (1984) *San Cirilo y Juan de Jerusalén. Catequesis de los misterios de la iniciación cristiana*, Buenos Aires, Lumen; Glinka, L. (1987) *Las verdades de la fe en las ocho catequesis de San Cirilo de Jerusalén*, Buenos Aires, Lumen [tr. cast.]; Glinka, L. (1989) *Cirilo de Jerusalén. Las verdades de la fe. Catequesis IV–XII*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.]; Elorriaga, C. (1991) *San Cirilo de Jerusalén. Catequesis*, Bilbao, Desclée de Brouwer; Janeras i Vilaró, S. y Esmarats, V. (1997) *Ciril de Jerusalem. Catequesis baptismals* (CICr 67), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; Sancho Bielsa, J. (2006) *Cirilo de Jerusalén. Catequesis* (BPr 67), Madrid, CN [tr. cast.].
- Eucaristía mística* — Fontbona Missé, J. «L'anomenada eucaristia mística» en Camps Gaset, Preg., 173–177 [tx. gr. + tr. cat.].
- Gregorio de Nacianzo, *Plegarias* — Plesa, D.V. «Gregori de Nazianz», en Camps Gaset, Preg., 192–195 [tx. gr. + tr. cat.].
- Gregorio de Nisa, *Homilias* — Vives i Solé, J. (2003) *Gregori de Nissa. Homilies sobre el Càntic dels Càntics. Vol. 1: homilies I–VII* (Col·lecció Bernat Metge 339), Barcelona, FBM [tx. gr. + tr. cat.]; Vives i Solé, J. (2003) *Gregori de Nissa. Homilies sobre el Càntic dels Càntics. Vol. 2 i últim: homilies VIII–XV* (Col·lecció Bernat Metge 340), Barcelona, FBM [tx. gr. + tr. cat.]; Vives i Solé, J. (2005) *Gregori de Nissa. Homilies sobre el parenostre. Homilies sobre les Benaurances* (Col·lecció Bernat Metge 347), Barcelona, FBM [tx. gr. + tr. cat.]; Cornavaca, R. - Peveraro, O. (2012) *Gregorio de Nisa. Homilias sobre el Eclesiastés* (BPr 88), Madrid, CN [tr. cast.].
- Gregorio de Nisa, *Catequesis* — Vives i Solé, J. (2001) *Gregori de Nissa. Discurs catequètic* (Col·lecció Bernat Metge 325), Barcelona, FBM [tx. gr. + tr. cat.].
- Juan Crisóstomo, *Homilias* — Ogara, F. (1905–1911) *Juan Crisóstomo. Homilias selectas*, Madrid, Administración de Razón y Fe, Vol. 3 [re-

- impr. Sevilla, Apostolado Mariano 1991; tr. cast.]; Viciano, A., Garzón Bosque, I. y García-Jalón, S. (1991) *Juan Crisóstomo. Homilías sobre el evangelio de San Juan. Vol. 1* (BPr 15), Madrid, CN [tr. cast.]; Zamora, M.J. (1997) *Juan Crisóstomo. Sobre la vanagloria, la educación de los hijos y el matrimonio* (BPr 39), Madrid, CN, 85–52 [*Homilía xx sobre la epístola a los efesios; Homilía xii sobre la epístola a los colosenses*] [tr. cast.]; Garzón Bosque, I. (2001) *Juan Crisóstomo. Homilías sobre el evangelio de San Juan. Vols. 2–3* (BPr 54–55), Madrid, CN [tr. cast.]; Merino Rodríguez, M. (2008) *Juan Crisóstomo. Homilías sobre la carta a los hebreos* (BPr 75), Madrid, CN [tr. cast.]; Merino Rodríguez, M. (2010) *Juan Crisóstomo. Homilías a los Hechos de los apóstoles. Vols. 1–2* (BPr 80–81), Madrid, CN [tr. cast.]; Merino Rodríguez, M. (2018–2019) *Juan Crisóstomo. Homilías sobre la carta a los romanos. Vols. 1–2* (BPr 110–111), Madrid, CN [tr. cast.]; Merino Rodríguez, M. (2021) *Juan Crisóstomo. Homilías sobre la carta a los efesios* (BPr 120), Madrid, CN [tr. cast.].
- Juan Crisóstomo, *Homilías sobre la penitencia* — Ogara, F. (1905–1911) *Juan Crisóstomo. Homilías selectas*, Madrid, Administración de Razón y Fe, vol. 1 [reimpr. Sevilla, Apostolado Mariano 1991; tr. cast.]; Toribio Cuadrado, J.F. (1997) *Juan Crisóstomo. La verdadera conversión* (BPr 40), Madrid, CN, 111–207 [tr. cast.].
- Juan Crisóstomo, *Homilías sobre las estatuas* — Ogara, F. (1905–1911) *Juan Crisóstomo. Homilías selectas*, Madrid, Administración de Razón y Fe, Vol. 2 [reimpr. Sevilla, Apostolado Mariano 1991; tr. cast.]; Oteo Uruñuela, J. (1945) *Juan Crisóstomo. Las xxi homilías de las estatuas*, Madrid, Aspas [reimpr. Sevilla, Apostolado Mariano 1991; tr. cast.].
- Juan Crisóstomo, *Homilía en defensa de Eutropio* — Fernández Galiano, M. (1964) *Juan Crisóstomo. Defensa de Eutropio*, Madrid, Estudios Clásicos [tr. cast.].
- Juan Crisóstomo, *Catequesis* — Olivar, A., Janeras i Vilaró, S., Soler, A. y Del Molar, N. (1990) *Joan Crisòstom. Catequesis baptismals. Tractat sobre el sacerdoti* (ClCr 14) Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 37–175 [tr. cat.].
- Serapión de Tmuis, *Plegarias* — Camps Gaset, M. «Sarapió de Tmuis», en Camps Gaset, Preg., 139–149 [tx. gr. + tr. cat.].

*Siglo v*

Juan de Jerusalén, *Catequesis* — cf. supra Cirilo de Jerusalén en la página 97.

Sinesio de Cirene, *Homilías* — Gar. Rom., Sin., 398–402 [tr. cast.].

Teodoro de Mopsuestia, *Catequesis* — Janeras i Vilaró, S. - Urdeix, J. (2000) *Teodor de Mopsuèstia. Homilies catequètiques* (ClCr 79), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; López Sáez, F.J. (2021) *Teodoro de Mopsuestia. El padrenuestro, el bautismo y la eucaristía. Catequesis mistagógicas XI–XVI*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.] ♡ Es traducción de la versión siríaca, porque la griega se ha perdido.

*Siglo vi*

Pseudo-Macario de Egipto, *Homilías* — Otero Pereira, E. (2020) *Cincuenta homilías espirituales atribuidas a Macario el Grande*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.].

*Siglo vii*

Leoncio de Nápoles, *Homilías* — Cavallero, P.A., Fernández, T., Sapere, A.V., Capboscq, A., Bértola, J. y Gutiérrez, D. (2017) *Leoncio de Neápolis. Homilías* (Colección Textos y Estudios 24), Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo viii*

Andrés de Creta, *Homilías* — Pons Pons, G. (1998) *Andrés de Creta. Homilías marianas* (BPr 29) Madrid, CN [tr. cast.].

Juan Damasceno, *Homilías* — Caminero, F. (1879) *Discursos marianos de San Juan Damasceno*, Lérida, Imp. Mariana [tr. cast.]; Pons Pons, G. (1996) *Juan Damasceno. Homilías cristológicas y marianas* (BPr 33), Madrid, CN [tr. cast.].

*Siglo x*

Simeón el Nuevo Teólogo, *Capítulos Teológicos, Gnósticos y Prácticos* — Argárate, A. (2000) *El fuego de lo Alto. Capítulos Teológicos, Gnósticos y Prácticos de San Simeón el Nuevo Teólogo*, Zamora, Monte Casino [tr. cast.].

Simeón el Nuevo Teólogo, *Catequesis* — Fernández Jiménez, F.M. (2016) *Simeón el Nuevo Teólogo. Catequesis (1-x) (Clásicos del Oriente Cristiano)*, Madrid, San Pablo [tr. cast.].

## 8. Epistolografía

En este apartado hemos incluido las traducciones de cartas sueltas o de epistolarios, generalmente parciales, porque dado lo abultado de las colecciones los traductores se limitan a seleccionar algunas cartas del conjunto. Excluimos todas aquellas obras que se presentan bajo la forma de epístolas o que incluso incluyen la palabra epístola en su título pero que por su gran extensión entran dentro de la categoría de discursos (vid. apartados 5 en la página 92 y 6 en la página 94). Encontramos también narraciones históricas bajo la forma de cartas, como en el caso de *La captura de Tesalónica* por Juan Cameniata (s. x, vid. apartado 3 en la página 84). Recogemos en este apartado también las epístolas fingidas, a manera de ejercicios retóricos, como las de Teofilacto Simocata.

Ninguno de los abundantísimos epistolarios bizantinos ha sido traducido en su integridad y solo encontramos ocasionalmente alguna carta aislada traducida al castellano o al catalán. Entre algunos epistolarios relevantes pueden citarse los de Teodoro Estudita (s. ix), Focio (s. ix), el profesor anónimo (s. x), Miguel Pselo (s. xi), Jorge Tornices (s. xii), Nicetas Coniata y Miguel Coniata (s. xii), Máximo Planudes (s. xiii), Miguel Gabras (s. xiii-xiv), Manuel Gabalas (s. xiii-xiv), Nicéforo Cumno (s. xiv), Demetrio Cidones (s. xiv), Manuel Calecas (s. xiv-xv) o el emperador Manuel II Paleólogo (s. xv).

### *Siglo iv*

Gregorio de Nacianzo, *Cartas* — Camps Gaset, M. (1990) *Sant Gregori de Nazianz. Discursos teològics. Cartes i poemes* (ClCr 12) Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 135-155 [tr. cat.].

Juan Crisóstomo, *Cartas* — Ogara, F. *San Juan Crisóstomo. Cartas a Teodoro*, Sevilla, Apostolado Mariano 1991 [tr. cast.].

Juliano, *Cartas* — García Blanco, J. y Jiménez Gazapo, P. (1982) *Juliano. Contra los galileos. Cartas y fragmentos. Testimonios. Leyes* (BCG 47), Madrid, Gredos, 67-263 [tr. cast.].

Libanio, *Cartas* — González Gálvez, Á. (2005) *Libanio. Cartas. Libros 1-iv* (BCG 336), Madrid, Gredos [tr. cast.].

Marcelo de Ancira, *Carta* — Fernández, S. (2022), *Marcelo de Ancira. Carta a Julio. Fragmentos teológicos. Sobre la santa iglesia (Fuentes patrísticas 36)*, Madrid, CN, 100–113 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo v

Pseudo-Libanio, *Clases de cartas* — Artés Hernández, J.A. (2005) *Pseudo-Demetrio: Tipos de cartas. Pseudo-Libanio: Clases de cartas (Classical and Byzantine Monographs 59)*, Amsterdam, Adolf M. Hakkert, 45–64 [tr. cast.].

Sinesio de Cirene, *Cartas* — Gar. Rom., Sin., 236–248; García Romero, F.A. (1995) *Sinesio de Cirene. Cartas (BCG 205)*, Madrid, Gredos [tr. cast.].

### Siglo vi

Pseudo-Dionisio el Areopagita, *Cartas* — Martín-Lunas, T.H. y González de Cardedal, O. (1995) *Obras completas del Pseudo Dionisio Areopagita (BAC 511)*, Madrid, BAC, 383–413 [tr. cast.]; Cavallero, P.A. (2007) *Dionisio Areopagita. La jerarquía celestial, La jerarquía eclesiástica, La teología mística, Epístolas diversas (CBOMP 94)* Buenos Aires, Losada, 371–441.

### Siglo vii

Teofilacto Simocata, *Cartas* — Del Barrio Vega, M.L. (1999) *Eliano, cartas Rústicas. Teofilacto Simocata, Epístolas. Cartas de Quión de Heraclea. Cartas de Temístocles (BCG 263)*, Madrid, Gredos, 47–122 [tr. cast.].

### Siglo x

León Querosfactes, *Cartas* — Egea, Doc, 302–333 [tx. gr. + tr. cast.]; Casas Ol., FuGrEsl, vol. 1, 127–140 [tx. gr. + tr. cast.]. ♡ En Casas Ol., FuGrEsl traducen también las cartas dirigidas por Simeón de Bulgaria a Querosfactes.

Nicolás Místico, *Cartas* — Casas Ol., FuGrEsl, vol. 1, 141–182 [tx. gr. + tr. cast.].

Teofilacto de Bulgaria, *Carta* — Casas Ol., FuGrEsl, vol. 1, 183–193 [tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo XI*

Miguel Pselo, *Cartas* — Curbera Costello, J. (1991) *Miguel Pselo. Opúsculos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 51–63 [tr. cast.]; Egea, Doc, 300–301 [tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo XII*

Miguel Itálico, *Carta* — Gar. Bazán, Orac., 175–179 [tr. cast.].

**9. Filosofía clásica**

La filosofía de tradición clásica siguió cultivándose en Bizancio durante toda su historia, más allá de los últimos filósofos paganos de la Antigüedad (con especial mención a Proclo) y más allá también de las obras de Platón y Aristóteles que bien es cierto capitalizaron buena parte del interés de los estudiosos.

Las traducciones de filósofos bizantinos se limitan apenas a un par de títulos más allá de Proclo. Buena parte de la fundamental obra de Miguel Pselo (s. XI) sigue sin traducirse a lenguas peninsulares, al igual que la de su discípulo Juan Ítalo (s. XI). Muy importantes son las obras filosóficas de Nicéforo Blemides (algunas recogidas en traducción latina en la enciclopedia *De expetendis et fugiendis rebus* de Giorgio Valla) y de su discípulo el emperador de Nicea, Teodoro II Ducas Láscaris (s. XII). Otro autor que merecería una atención prioritaria es Teodoro Metoquita (s. XIII–XIV), cuyas *Anotaciones sapienciales* constituyen quizás la colección de ensayos más importantes de toda la era bizantina. Destacable es también la obra filosófica de su contemporáneo Nicéforo Cumno (s. XIII–XIV), autor de escritos contra el neoplatonismo, y de textos polémicos dirigidos contra el propio Metoquita, con el que sostuvo una feroz polémica; o algunos tratados de Barlaam de Seminara (s. XIV), como su exposición de la ética estoica.

*Siglo V*

*Historias increíbles* — Torres Guerra, J.B. (2009) *Mitógrafos griegos. Paléfato, Heráclito, Anónimo Vaticano, Eratóstenes, Cornuto* (BCG 376), Madrid, Gredos, 99–119. ♡ Se trata de una obra mitográfica anónima, conocida también como el *Anónimo Vaticano* y que es posterior a Proclo.

- Proclo Diádoco, *Comentarios a la filosofía caldaica* — Gar. Bazán, Orac., 109–123 [tr. cast.].
- Proclo Diádoco, *Comentario al Cratilo de Platón* — Álvarez Hoz, J.M., Gabilondo Pujol, Á. y García Ruiz, J.M. (1999) *Proclo. Lecturas del «Cratilo» de Platón*, Madrid, Akal.
- Proclo Diádoco, *Elementos de la teología* — De Samaranch, F. (1965) *Proclo. Elementos de Teología*, Buenos Aires, Aguilar; García Valverde, J.M. (2017) *Proclo. Elementos de Teología. Sobre la Providencia, el Destino y el Mal (Clásicos de la Cultura)*, Madrid, Trotta, 27–146 [tr. cast.].
- Proclo Diádoco, *Los tres opúsculos (Diez cuestiones sobre la providencia, Carta a Teodoro acerca de la providencia, el destino y aquello que está en nuestro poder, Sobre la existencia de los males)* — García Valverde, J.M. (2017) *Proclo. Elementos de Teología. Sobre la Providencia, el Destino y el Mal (Clásicos de la Cultura)*, Madrid, Trotta, 149–315 [tr. cast.].
- Proclo Diádoco, *Teología platónica* — Nieva, J.M. (2016) *Proclo. Teología Platónica I–III (Colección Griegos y Latinos)*, Buenos Aires, Losada [tr. cast.].

### Siglo XI

- Miguel Pselo, *Comentarios y resúmenes de las doctrinas de caldeos y asirios* — Gar. Bazán, Orac., 125–165 [tr. cast.].

### Siglo XV

- Jorge Gemisto «Pletón», *Las leyes* — Lisi Bereterbide, F. y Signes Codoñer, J. (1995) *Jorge Gemisto Pletón: Las Leyes y el Memorial a Teodoro*, Madrid, Tecnos, 1–132 [tr. cast.].

## 10. Tratados Dogmáticos

Se incluyen en esta sección la exposición dogmática de doctrinas cristianas en obras que no asumen la forma de homilías (vid. apartado 7 en la página 96) ni discursos polémicos contra paganos o herejes (vid. apartado 6 en la página 94). Excluimos también aquí los diálogos que por su forma se abordan en otra sección (vid. apartado 11 en la página 107). Las obras exegéticas de la Biblia o de los padres de la Iglesia forman buena parte de la producción literaria de este apartado.

El interés de los traductores se ha centrado en los padres griegos de la Antigüedad Tardía, con una extensión en Juan Damasceno, pero ha

dejado por completo de lado a los autores posteriores al s. VIII. Lagunas que habría que cubrir son las de la traducción de algunas obras de los patriarcas Nicéforo (s. VIII–IX) y Focio (s. IX), y textos de teólogos como Nicetas Estetato (s. XI), Gregorio Palamás (s. XIV) y el último patriarca de Constantinopla, Jorge Genadio Escolario (s. XV).

### *Siglo IV*

- Atanasio de Alejandría, *Sobre la encarnación del verbo* — Sala, R. y Esmerats, V. (1995) *Atanasi d'Alexandria. Contra els pagans i l'encarnació del Verb* (ClCr 57), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 77–131 [tr. cat.].
- Basilio de Cesarea, *Sobre el Espíritu Santo* — Vives i Solé, J. y O'Callaghan, J. (1991) *Basilio el Gran. Sobre l'Esperit Sant* (ClCr 19), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa 1991 [tr. cat.]; Azzali, G y Velasco, A. (1996) *Basilio de Cesarea. El espíritu santo* (BPr 32), Madrid, CN [tr. cast.].
- Epifanio de Salamina, *Panarión* — Blanch, C.A. (2019–2020) *Epifanio de Chipre. Panarión o el Botiquín contra todas las herejías. Libro I, volúmenes I–III*, Villa María (Argentina), Universidad Nacional de Villa María [tx. gr. + tr. cast., edición en la red].
- Gregorio de Nacianzo, *Discursos teológicos* — Camps Gaset, M. (1990) *Gregori de Nazianz. Discursos teològics. Cartes i poemes* (ClCr 12) Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 37–133 [tr. cat.]; Díaz Sánchez-Cid, J.R. (1995) *Gregorio Nacianceno. Los cinco discursos teológicos* (BPr 30), Madrid, CN [tr. cast.].
- Gregorio de Nisa, *Sobre la virginidad* — Martín-Lunas, T.H. (1997) *San Ambrosio, San Agustín, San Gregorio de Nisa. Virginidad sagrada*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.]; Mateo-Seco, L.F. (2000) *Gregorio de Nisa. La virginidad* (BPr 49), Madrid, CN [tr. cast.]; Vives i Solé, J. (2006) *Gregori de Nissa. La virginitat (Col·lecció Bernat Metge 356)*, Barcelona, FBM [tx. gr. + tr. cat.].
- Gregorio de Nisa, *Sobre la institución cristiana* — Vives i Solé, J. (2008) *Gregori de Nissa. Obres ascètiques: La professió del cristià. La perfecció. Vida de Macrina (Col·lecció Bernat Metge 364)*, Barcelona, FBM, 50–62 [tx. gr. + tr. cat.].
- Gregorio de Nisa, *Sobre la perfección* — Vives i Solé, J. (2008) *Gregori de Nissa. Obres ascètiques: La professió del cristià. La perfecció. Vida de*

- Macrina* (*Collecció Bernat Metge* 364), Barcelona, FBM, 63–95 [tx. gr. + tr. cat.].
- Juan Crisóstomo, *Comentarios a los Salmos* — Berlanga, I. (2006) *Juan Crisóstomo. Comentarios a los Salmos* (BPr 68–69), Madrid, CN 2006, 2 vols. [tr. cast.].
- Juan Crisóstomo, *Sobre la compunción* — Glinka, L. (1999) *Juan Crisóstomo. La reconciliación*, Buenos Aires, Lumen 1999 [tr. cast.]; Toribio Cuadrado, J.F. (1997) *Juan Crisóstomo. La verdadera conversión* (BPr 40), Madrid, CN, 49–109 [tr. cast.].
- Marcelo de Ancira, *Fragmentos teológicos* — Fernández, S. (2022) *Marcelo de Ancira. Carta a Julio. Fragmentos teológicos. Sobre la santa iglesia* (*Fuentes patrísticas* 36), Madrid, CN, 116–271 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].
- Marcelo de Ancira, *Sobre la santa iglesia* — Fernández, S. (2022) *Marcelo de Ancira. Carta a Julio. Fragmentos teológicos. Sobre la santa iglesia* (*Fuentes patrísticas* 36), Madrid, CN, 274–281 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

### Siglo v

- Nilo de Ancira, *Tratado ascético* — Díaz Sánchez-Cid, J.R. (1994) *Nilo de Ancira. Tratado ascético* (BPr 24), Madrid, CN [tr. cast.].
- Teodoreto de Ciro, *Tratados sobre la providencia* — Caballero González, M. (2018) *Teodoreto de Ciro. Los diez discursos sobre la providencia* (BPr 108), Madrid, CN [tr. cast.].

### Siglo vi

- Pseudo-Dionisio el Areopagita, *La jerarquía celeste y la jerarquía eclesiástica* — Vives i Solé, J. (1994) *Pseudo-Dionís Areopagita. La jerarquía celestial. La jerarquía eclesiástica* (ClCr 49), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; Martín-Lunas, T.H. y González de Cardedal, O. (1995) *Obras completas del Pseudo Dionisio Areopagita* (BAC 511), Madrid, BAC 117–265 [tr. cast.]; Cavallero, P.A. (2007) *Dionisio Areopagita. La jerarquía celestial, La jerarquía eclesiástica, La teología mística, Epístolas diversas* (CBOMP 94) Buenos Aires, Losada, 45–328 [tr. cast.].
- Pseudo-Dionisio el Areopagita, *Los nombres de Dios* — Martín-Lunas, T.H. y González de Cardedal, O. (1995) *Obras completas del Pseudo Dionisio Areopagita* (BAC 511), Madrid, BAC 267–368 [tr. cast.]; Cava-

llero, P.A. (2005) *Dionisio Areopagita. Los nombres divinos* (CBOMP 77), Buenos Aires, Losada [tr. cast.].

Pseudo-Dionisio el Areopagita, *Teología mística* — Martín-Lunas, T.H. y González de Cardedal, O. (1995) *Obras completas del Pseudo Dionisio Areopagita* (BAC 511), Madrid, BAC, 369–380 [tr. cast.]; Cavallero, P.A. (2007) *Dionisio Areopagita. La jerarquía celestial, La jerarquía eclesiástica, La teología mística, Epístolas diversas* (CBOMP 94) Buenos Aires, Losada, 329–369 [tr. cast.]

Ecumenio, *Comentario del Apocalipsis* — Mateo-Seco, L.F. (2008) *Ecumenio. Comentario sobre el Apocalipsis* (BPr 76), Madrid, CN [tr. cast.].

### Siglo VII

Juan Clímaco, *Escala espiritual* — Cinetto de González, L. (1990) *San Juan Clímaco. La Santa escala*, Buenos Aires, Lumen [tr. cast.]; Martín-Lunas, T.H. (1998) *San Juan Clímaco. Escala espiritual*, Salamanca, Sígueme [tr. cast.].

Máximo Confesor, *Meditaciones sobre la agonía de Jesús* — Ceresa-Gastaldo, A. - Garzón Bosque, I. (1990) *Máximo el Confesor. Meditaciones sobre la agonía de Jesús* (BPr 7), Madrid, CN [tr. cast.].

Máximo Confesor, *Tratados espirituales* — Argárate, P. (1997) *Máximo el Confesor. Tratados espirituales* (BPr 37), Madrid, CN [tr. cast.].

Máximo Confesor, *Capítulos sobre el amor* — Vives i Solé, J. y Sais Borràs, S. (2000) *Màxim el Confessor. Centúries sobre l'amor* (ClCr 80), Barcelona, Proa [tr. cat.].

### Siglo VIII

Juan Damasceno, *Fuente de la Sabiduría* — Balasch, M. (1992) *Joan Damascè. Exposició acurada de la fe ortodoxa* (ClCr 30), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.]; Torrebiarte Aguilar, J.P. (2003) *Juan Damasceno, Exposición de la fe* (BPr 59), Madrid, CN [tr. cast.]; Cavallero, P.A. (2013) *Juan Damasceno. De fide orthodoxa (Explicación de la fe correcta)*, Buenos Aires, Agape [tr. cast.].

### Siglo XIV

Nicolás Cabasilas, *La vida en Cristo* — Fyrigos, A. y Del Molar, N. (1993) *Nicolau Cabàsilas. La vida en Crist* (ClCr 42), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa [tr. cat.].

*Siglo xv*

*Filocalia* — Deseille, P., Ambròs, M., Balasch, M., Camps Gaset, M., Janeras i Vilaró, S., Marcos Hierro, E., Pérez i Mir, A., Rojas, P.I. y Vives i Solé, J. (1994) *Filocalia* (ClCr 50), Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 2 vols. [tr. cat.].

**11. Diálogo, drama**

Los diálogos platónicos y lucianescos fueron imitados ocasionalmente en Bizancio, donde el diálogo se usó también para la exposición de asuntos dogmáticos y muchas veces oculta verdaderos dramas litúrgicos y profanos, tal como ha demostrado Pablo Adrián Cavallero a quien debemos algunas traducciones de estas obras injustamente relegadas en las panorámicas de la literatura bizantina. Conservamos también diálogos en forma de debate en el interior de muchas obras hagiográficas (vid. apartado 4 en la página 87).

Entre los *desiderata* para traducir destacaríamos el anónimo *Diálogo de ciencia política* (s. VI), el *Diálogo sobre diversos problemas de la naturaleza y su solución* de Teofilacto Simocata (s. VII), los *Diálogos sobre la procesión del Espíritu Santo* de Nicetas de Maronea (s. XII), el *Diálogo de los ricos y los pobres* de Alexio Macrembolita (s. XIV), los diálogos de Nicéforo Grégoras (s. XIV: el *Filomates o sobre los soberbios* y el *Florencio o sobre la sabiduría*) o los 26 *Diálogos con un turco* del emperador Manuel II Paleólogo (s. XIV-XV), por citar unos pocos.

*Siglo iv*

Juliano, *El banquete o Cronia* — Martín Arroyo, Á. (2009) *Julià l'Apòstata. El banquet dels Cèsars*, Martorell, Adesiara 2009 [tr. cat.].

Juan Crisóstomo, *Diálogo sobre el sacerdocio* — Ruiz Bueno, D. (1945) *San Juan Crisóstomo. Los seis libros sobre el sacerdocio*, Madrid, Aspas [reimpr. Sevilla, Apostolado Mariano 1999 y Madrid, BAC 2017; tr. cast.]; Olivar, A., Janeras i Vilaró, S., Soler, A., Del Molar, N. (1990) *Joan Crisòstom. Catequesis baptismals. Tractat sobre el sacerdocio* (ClCr 14) Barcelona, Facultat de Teologia de Catalunya - Proa, 177-274 [tr. cat.]; Ayán Calvo, J.J. y Navascués Benlloch, P. (2010), *Juan Crisóstomo. Diálogo sobre el sacerdocio* (BPr 57), Madrid, CN [tr. cast.].

*Siglo v*

Teodoreto de Ciro, *El eranistes o multiforme* — Fernández Jiménez, F.M. (2006) *Teodoreto de Ciro. El Mendigo* (BPr 70), Madrid, CN [tr. cast.].

*Siglo vii*

*Doctrina de Jacob* — Maldonado Villena, F. y Soto Chica, J. (2015) *La didascalía de Jacob*, Granada, CEBNyCh [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo ix*

Ignacio Diácono, *Versos sobre Adán* — Cavallero, P.A. (2014) «Sobre la concepción de la tragedia en Bizancio: Ignacio el Diácono, *Versos sobre Adán*», *Byzantion Néa Hellás* 33, 233–257 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo xi*

Miguel Pselo, *Sobre la actividad de los demonios* — Curbera Costello, J. (1991) *Miguel Pselo. Opúsculos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 79–110 [tr. cast.].

*Siglo xii*

*Timarión* — Navarro González, J.L. (1988) *Luciano. Obras. Vol. 4* (BCG 172), Madrid, Gredos, 418–466; Merino Castrillo, J. (2019) *Anónimo. Las vicisitudes de Timarión* (*Rhemata Textos Griegos* 2), Reus, Rhemata [tr. cast.].

Teodoro Pródromo, *Amaranto* — Cavallero, P.A. (2022) «Sobre el mimo en Bizancio: Pródromos y su *Amaranto* (H 146)», *Circe de clásicos y modernos* 26/1 (2022) 87–121 [tr. cast.].

Teodoro Pródromo, *Amistad exiliada* — Cavallero, P.A. (2017) «Teodoro Pródromos, *Amistad exiliada* (*Ἀπόδημος Φιλία, Amicitia exulans*): versión española y estudio», *Circe de clásicos y modernos* 21, 1–23 [tr. cast.].

Miguel Hapluquir, *Dramation* — Cavallero, P.A. (2017) «Los versos bizantinos de Miguel Haploukheir ¿comedia, tragedia o mimo?», *Minerva. Revista de Filología Clásica* 30, 61–95 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

**12. Novela, obras de ficción**

Incluimos aquí solo las narraciones de ficción, tengan o no modelo en la novela griega. En realidad, una parte significativa de la producción

hagiográfica sigue los modelos narrativos de la novela, pero no la incluimos en esta sección (vid. apartado 4 en la página 87). Tampoco incluimos aquí la épica narrativa en verso, que es también de ficción (vid. apartado 1 en la página 76).

Quedan por traducir la mayoría de las novelas de época comnena y paleóloga, en su mayor parte en verso.

#### *Siglo iv*

Heliodoro, *Etiópicas o Téagenes y Cariclea* — Crespo Güemes, E. (1980) *Heliodoro de Émesa. Las etiópicas o Teágenes y Cariclea* (BCG 25), Madrid, Gredos [tr. cast.].

#### *Siglo x*

*Barlaam y Josafat* — Bádenas de la Peña, P. (1993) *Barlaam y Josafat. Redacción bizantina anónima*, Madrid, Siruela [tr. cast.] ♡ Obtuvo el Premio Nacional de Traducción de 1994.

#### *Siglo xii*

Teodoro Pródromo, *Rodante y Dosicles* — Moreno Jurado, J.A. (1996) *Rodante y Dosicles*, Madrid, Ediciones Clásicas [tr. cast.].  
*Poricologo* — Egea, Doc, 127–134 [tx. gr. + tr. cast.].

#### *Siglo xiv*

Andrónico Paleólogo, *Calímaco y Crisorroe* — García Gual, C. (2020) *Anónimo. Calímaco y Crisorroe*, Madrid, Mármara.  
*Florio y Platzia Floria* — Ortolá Salas, F.J. (1998) *Florio y Platzia Floria. Una novela bizantina de época paleóloga (Nueva Roma 6)*, Madrid - Cádiz, CSIC [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.] ♡ Es una versión griega en verso de la obra francesa *Floire et Blancheflor*.

#### *Siglo xv*

*Mázaris* — Merino Castrillo, J. (2022) *Anónimo. El viaje de Mázaris al Hades (Bucoleón 2)*, Reus, Editorial Rhemata [tr. cast.].

### 13. Derecho y administración

Incluimos aquí las obras que tratan tanto del derecho civil de base romana como del derecho canónico, así como otros posibles textos que tienen que ver con la administración imperial y adquieren un carácter oficial.

Prácticamente todo está por traducir en el ámbito jurídico y administrativo, algo verdaderamente acuciante si se considera la importancia del derecho romano. Falta por ejemplo una traducción autorizada de las *Novelas* griegas de Justiniano, así como, con la excepción de la *Introducción al derecho* de Focio, de todas las compilaciones jurídicas bizantinas, desde la *Écloga* de los Isaurios (s. VIII) hasta el *Hexabiblos* de Constantino Armenópulo (s. XIV) pasando por los monumentales *Basílicos* de León VI (s. IX) y otras compilaciones intermedias, así como tratados de diversa naturaleza como la *Peira* de Eustacio Romano. No hay traducción de la *Novelas* o decretos imperiales, de obras de importancia administrativa capital como el *Libro del prefecto* (s. X) o de tratados *Sobre las ceremonias del Palacio*, uno de época macedonia (s. X) y otro, el llamado Pseudo-Codino, de época paleóloga (s. XIV). No existen tampoco traducciones de autores de derecho canónico, como Focio (s. IX) o Teodoro Balsamón (s. XII).

#### Siglo IV

Juliano el Apóstata, *Leyes* — García Blanco, J. y Jiménez Gazapo, P. (1982) *Juliano. Contra los galileos. Cartas y fragmentos. Testimonios. Leyes* (BCG 47), Madrid, Gredos, 277–327 [tr. cast.] ♡ Los testimonios recopilados comprenden también fuentes latinas.

#### Siglo VI

Justiniano, *Novelas* — García del Corral, I. (1988) *Justiniano. Cuerpo del derecho civil romano*, Valladolid, Lex Nova, Vol. 6 [tr. cast.] ♡ Es reimpresión de la primera edición de Barcelona 1898. La traducción parece haberse hecho sobre la versión latina de las *Novelas*.

#### Siglo IX

Focio, *Introducción al derecho* — Signes Codoñer, J. y Andrés Santos, F.J. (2007) *La Introducción al derecho (Eisagoge) del patriarca Focio (Nueva Roma 28)*, Madrid, CSIC [tr. cast.].

*Siglo XI*

*De actionibus* — Rodríguez Martín, J.D. (2016) *El tratado de actionibus y sus apéndices (Colección clásica y pensamiento jurídico 27)*, Santiago de Compostela, Andavira [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

**14. Textos médicos, astronómicos y matemáticos**

Terminamos esta panorámica de traducciones con un apartado dedicado a textos científicos, sean médicos, astronómicos, matemáticos, físicos o geográficos, que por su naturaleza se distinguen claramente de todos los apartados previos. Se trata de un ámbito de la producción escrita bizantina no especialmente favorecido por la investigación, aunque el reciente *Companion* de Stavros Lazaris supone un claro avance al menos en cuanto a la identificación de obras y autores<sup>3</sup>.

En el ámbito de la medicina no contamos con traducciones de ninguno de los principales médicos bizantinos, una nómina de autores y obras verdaderamente amplia que comprende autores desde Oribasio (s. iv) hasta Juan Zacarías Actuario (s. xiv), pasando por Alejandro de Trales (s. vi), Pablo de Egina (s. vii), Teófanos Crisobalantes (s. x) o Simeón Set (s. xi). Ello se debe en gran medida a la ausencia de buenas ediciones (y estudios) de los principales autores, lo que ha hecho que no haya traducciones de la mayoría de los autores médicos en lenguas modernas. La situación no es mejor en el ámbito de la astronomía y matemática, donde, aparte del filósofo neoplatónico Proclo (s. v), las principales aportaciones son de época paleóloga, con autores como Teodoro Metoquita (s. xiii-xiv), Gregorio Quioníades (s. xiii-xiv) o Nicéforo Grégoras (s. xiv). Otros textos para-científicos, como obras de onirocrítica, esperan también su traducción. La *Enciclopedia* de José Racendita (s. xiv) no es sino una copia de textos anteriores, entre los que se encuentra por ejemplo un *Quadri-vium* anónimo del año 1007 que contiene una exposición detallada de las disciplinas de aritmética, música, geometría y astronomía.

*Siglo v*

*Comentario anónimo al Tetrabiblos de Ptolomeo* — Caballero Sánchez, R. (2013) «El *Comentario anónimo al Tetrabiblos de Tolomeo*. Ed. crít. + tr. cast. de los escolios metodológicos del libro I (in Ptol. *Tetr.* 1.1.1-1.3.1)»,

<sup>3</sup> Lazaris, St. (2020) (ed.) *A Companion to Byzantine Science*, Leiden – Boston, Brill.

*MHNH* 13, 221–258 [ed. crít. de algunos pasajes del tx. gr. del libro I + tr. cast.].

*Siglo XI*

Miguel Pselo, *Sobre el mapa* — Pérez Martín, I. «Miguel Pselo, *Sobre el mapa*: Un Estrabón oculto», en E. Castro (ed.) (2018) *De nuevo sobre Estrabón. Geografía, cartografía, historiografía y tradición* (Monografías de GAHIA 3), Sevilla, Universidad de Sevilla, 111–136 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo XIII*

Juan Pedíasimo Poto, *Comentario a los Cuerpos celestes de Diomedes* — Caballero Sánchez, P. (2018) *El comentario de Juan Pedíasimo a los cuerpos celestes de Diomedes* (Nueva Roma 48), Madrid, CSIC, 186–301 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

*Siglo XIV*

Juan Abramio (escuela), *Paráfrasis de los tesoros de Antíoco de Atenas* — Caballero Sánchez, R. y Bautista Ruiz, H. (2006) «Una paráfrasis inédita de los *Tesoros* de Antíoco de Atenas: el epítome IIa. Ed. crít., traducción y notas», *MHNH* 6, 177–242 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

Juan Zacarías Actuario, *Interpolación al Dioscórides sobre la bellota de perfume cítrica* — Martínez Manzano, T. (2015) «Una interpolación bizantina de origen árabe en el Dioscórides», *Estudios Bizantinos* 3, 101–121 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

Isaac Argiro, *Paráfrasis al comentario anónimo del Tetrabiblos de Ptolomeo* — Domínguez Alonso, A.C. (2016) «La paráfrasis de Isaac Argiro al *Comentario anónimo al Tetrabiblos de Ptolomeo*: algunas aportaciones originales al libro I», *MHNH* 16, 233–250 [ed. crít. de algunos pasajes del tx. gr. del libro I + tr. cast.].

Juan Estafidas, *Formulario médico* — Egea, Doc, 265–271 [tx. gr. + trad. cast.].

*Remedios médicos* — Durán Mañas, M. y Pérez Martín, I. (2022) «La colección inédita de remedios bizantinos en el código de Galeno Vat. Urb. gr. 67», *Exemplaria classica* 26, 109–140 [ed. crít. del tx. gr. + tr. cast.].

\*\*\*

Terminamos este elenco haciendo notar que hay otros ámbitos en los que la ausencia total de traducciones, no solo castellanas o catalanas, sino en cualquier otra lengua moderna, nos ha llevado a no crear los correspondientes apartados. Este es el caso de:

- Obras gramaticales, con importantes compilaciones que no son conocidas por el gran público como pueden ser, entre otras muchas, la suma gramatical de Jorge Querobosco (s. VIII), la *Sintaxis* de Miguel Sincelo (s. IX) o las gramáticas de Constantino Láscaris y Teodoro Gaza (s. XIV), que enseñaron el griego a los primeros humanistas italianos. Una aproximación a estos textos, realizada por el conocido lingüista Robert H. Robins<sup>4</sup>, incluyó la traducción de algunos pasajes de las principales obras y sigue siendo, hasta la fecha, la única existente.
- Léxicos bizantinos, como el de Focio (s. IX), la *Suda* (s. X) —que fue la principal guía del mundo antiguo de los humanistas bizantinos— o el *Etymologicum Magnum* (s. XI). Son los precursores de los modernos diccionarios de griego.
- Comentarios y escolios a autores clásicos: en un número y cantidad tal que no parece factible enumerarlos siquiera. Baste aquí citar que la *summa* de toda la tradición escoliasta de Homero, los comentarios a la *Ilíada* y la *Odisea* de Eustacio de Tesalónica (s. XI), siguen sin ser traducidos a ninguna lengua moderna, aunque se ha iniciado una traducción inglesa de los comentarios a la *Odisea*.<sup>5</sup>

<sup>4</sup>Robins, R.H. (1993), *The Byzantine grammarians. Their place in history*, Berlin - New York, Mouton - De Gruyter.

<sup>5</sup>Cullhed, E. y Olson, S.D. (2022), *Eustathius of Thessalonica, Commentary on the Odyssey. Volume 1, Preface and Commentary on Rhapsodies 1-4*, Leiden, Brill.